

# VOCABULAIRE

SYSTÉMATIQUE, COMPARATIF,  
DES PRINCIPALES RACINES DES LANGUES

MALGACHE

ET

MALAYO-POLYNÉSIENNES.



## AVERTISSEMENT.

---

En malgache, comme en javanais et en malais, les racines sont presque toutes dissyllabiques, et les particules affixes ont une ou deux syllabes au plus. C'est donc une erreur de dire, comme l'a fait M. Robert Cust, que „le malgache a des préfixes et des suffixes de trois syllabes, qui portent la longueur de certains mots à une monstrueuse étendue”. Ce qui a pu donner lieu à cette assertion erronée, c'est que dans le malgache, comme dans le malais, la racine est parfois accompagnée de deux ou trois préfixes et d'autant de suffixes, et qu'elle peut en outre se présenter sous sa forme redoublée, forme qui est très-fréquente en malgache. Dans le malais, pour n'en citer qu'un exemple, avec la racine *Kata*, l'on forme le dérivé *di-per-kata-kan-na-lah*, et même *di-per-kata-kan-na-lah-kah*, si on veut lui donner le sens interrogatif.

L'alphabet primitif des Malgaches est resté inconnu jusqu'à présent. Les voyelles ne devaient être chez eux, dans l'origine, que des signes orthographiques ajoutés aux consonnes ou lettres principales, les *aksara's* du javanais et du sanscrit; c'est de là sans doute qu'est venue la dénomination de „*zana-tsôratra*” (enfants des lettres) qu'ils donnent aux voyelles. Il est à remarquer qu'en *batak*, les voyelles portent le même nom de *anak ni sorat* (enfants des lettres)<sup>1)</sup>, et qu'en ma-

---

1) En arabe, les voyelles portent le nom, plus scientifique et moins pittoresque, de *harakât* (*harakâh*, au singulier), qui signifie proprement: „mouvement, motion”. Comme l'a dit excellemment Schleiermacher „les idiotismes se ressemblent dans les langues qui sont en affinité, et prennent un caractère tout différent dans les langues radicalement diverses. (De l'influence de l'écriture sur le langage. p. 18.)

kassar, au rapport de notre savant collègue, M. le Dr. Matthes, s'il n'y a aucune dénomination spéciale qui corresponde à notre mot: „voyelle”, en revanche les consonnes ou lettres principales y sont appelées *ânroñg lóntará*, c. à d. „mères de l'écriture”<sup>1)</sup>.

Toute syllabe malgache se termine par une voyelle. Quand la syllabe finale d'une racine d'un des idiomes de l'archipel indien est une syllabe fermée, c'est-à-dire formée par une voyelle resserrée entre deux consonnes, la dernière de ces consonnes ne se retrouve pas dans le malgache, ou bien elle y est remplacée par l'une des trois syllabes *kä, trä, nä*. Ex: *soulour, sarat, pilih, panas, toutoup, loumout, sisip, kambar, toumit, sorat, osik, koulit, tyoup* de l'archipel, deviennent en malgache: *soulou, sara, fidy ou fily, fana, toutou-trä, loumouträ, sisikä, kambanä, toumiträ, soraträ, hetsika, houditrä, tsioukä*.

Les trois syllabes finales *kä, trä, nä*, très-fréquentes en malgache, sont dites syllabes muettes, parce que souvent elles se suppriment dans l'écriture, et se font sentir à peine quand on les prononce. Ces syllabes entraînent des modifications euphoniques dans la nature de la lettre initiale du mot qui les suit immédiatement, quand cette initiale est une des consonnes muables *va, za, ha, fa, ra, la, sa*. Ces modifications sont réglées par des lois nettement formulées, pour la connaissance desquelles je renvoie le lecteur à ma grammaire malgache. Ce sont ces mutations qui faisaient dire à Leyden, qu'il était plus difficile de retrouver la racine dans un dérivé tagalog que dans un mot arabe, et au P. Juan Felis de la Encarnacion, l'auteur du dictionnaire bisaya-espagnol, imprimé à Manille en 1851, que ces variations et conversions des lettres les unes dans les autres, étaient pour lui des mystères incompréhensibles, „misterios incomprendibles”.

1) Voyez la grammaire makassar du D. Matthes.

Le *k* javanais, malais ou malayo-polynésien se remplace ordinairement par *h*, au commencement et même dans le corps des mots malgaches et bataks. C'est ainsi que les mots *karang*, *boukit*, *takout*, *laki*, *akou*, deviennent en malgache *harang*, *vouhiträ*, *tahouträ*, *lahi*, *ahou*.

Le *g*, gutturale douce, qui se prononce toujours *gue*, jamais *je*, se remplace souvent aussi par l'aspirée *h*, surtout au commencement des mots. Ex: *gantong* devient en malgache *hantonä*; parfois aussi elle se supprime: *ganti* de l'archipel devient *andry* en malgache.

La palatale forte *tch* s'adoucit en malgache et se rend par *ts*. Ainsi *tchétschak* devient *tsatsakä*. Le tagalog et le bisaya remplacent *tch*, *z* et *j* par *s*.

La palatale douce *dj*, du javanais, du malais, du batak, du makassar et du bouguinais s'adoucit en *za*, dans le malgache; elle n'existe point dans le tagalog et le bisaya. Dans ces deux dernières langues pour „*Juan*” on écrit „*Suan*”.

La dentale douce *d* des idiomes de l'archipel indien se transforme habituellement en *r*, dans les mots malgaches. Ainsi *doua*, *danou*, *kamoudi* deviennent *roua*, *ranou*, *hamoury*.

Le *ɔ* rude du javanais permute également avec *r*, *dr*, *tr* du malgache. *Depa* devient *refy*; *toudouh*, *tourou*; *Dada*, *tratra*; *déndéng*, *rindrinä*.

La labiale forte de l'archipel, *pa* ou *p*, est le plus souvent rendue par *fa* ou *f* en malgache. Exemples *pira* = *firy*; *tapa* = *tafa*; *pitou* = *fitou*; *penouh* = *fenou*.

La labiale douce, *ba* ou *b*, se remplace souvent par *va* ou *v* en malgache. Ex: *boubou* = *vouvou*.

La liquide *l* permute souvent avec *d* en malgache, et souvent avec l'autre liquide *r*. *Tali* devient *tady* en malgache, *souling* devient *soulinä*. Il convient de remarquer ici que le bisaya ne connaît pas du tout la liquide *r*, et qu'il la remplace tantôt par *d*, tantôt par *l*. On ne la verra donc jamais

figurer dans un mot purement bisaya. Ainsi pour dire ces deux mots: *kris melâyou*, un bisaya dira: „*kalis melayou*”, il exprimera les deux mots espagnols „*procurador*” et „*confesar*” par „*polocoladol*” et „*kompisal*”.

La sifflante *s* de l'archipel s'élimine souvent au commencement et à la fin des racines. C'est ainsi que les racines malaises *soumpah*, *si*, *soungey*, *tipis*, *lepas*, en passant en malgache, deviennent: *oumpa*, *i*, *oungey*, *tify*, *lefa*.

Enfin les semi-voyelles *ya* et *wa* ont pour substituts en malgache *za* et *va*. Ex: *kayou* = *hazou*; *layou* = *lazou*; *walou* = *valou*; *lawas* = *lava*; *wouwou* = *vouvou*.

Si l'on ne rencontre aucun mot malgache finissant par la voyelle *i*, alors que, comme nous l'avons dit, tous les mots de cette langue finissent par une voyelle, c'est que les missionnaires catholiques ou protestants, sont tombés d'accord pour poser cette règle d'orthographe (purement arbitraire mais qu'ils observent dans tous les livres malgaches qu'ils impriment à Tananarivou), que le son vocal *i* doit toujours s'écrire *y*, à la fin des mots.

Ces observations et remarques préliminaires, bien comprises, vont rendre plus frappantes et plus évidentes, les affinités lexicologiques des racines malgaches comparées avec les racines javanaises, malaises, et malayo-polynésiennes.

---

## I.

### CORPS DE L'HOMME ET DES ANIMAUX.

---

**Aile** (d'oiseau) *Elaträ*, en malgache.

*Elar*, en javanais-ngoko.

**Aisselle** *Helikä*, en malgache.

*Kélék*, en javanais.

*Katiak*, en malais.

*Kili-Kili*, en tagalog.

*Ilok*, en bisaya.

**Bec** (d'oiseau) *Tótoukă*, en malgache.

*Tchoutchouk*, en javanais.

*Tchôtok*, en malais.

*Touktouk*, en batak.

*Toutouk*, en dâyak.

*Tôto*, en makassar.

*Papitto*, en bouguis.

*Toutouk*, en alfoure.

*becqueter* = *Toká*, en tagalog.

= *Toktok*, en bisaya.

**Bouche** *Vava*, en malg.

*Baba*, en bat.

*Ba*, en dâyak, chez les Kayan.

*Bâwa*, en mak.

*Bâba*, en boug.

*Bâba*, en bis.

En l'île de Nias, on dit *barwá* pour bouche. En malais, c'est *moulout* et ce dernier mot, sous la forme *mouloutrá* signifie lèvres en malgache.

**Cheveu, cri.** *Rámbou*, en malg.

*Rambout*, en jav.

*Rambout*, en mal.

En dáyak *rambo* signifie *fil*; en makassar et en bouguis le *rambouti* est un „tissu de poil.”

**Cils** *Woulou masou* (poil des yeux), en malg.

*Woulou moto* (id.), en jav.

*Boulou mata* (id.), en mal.

*Boulou mata* (id.), en boug.

*Pilik mata* (id.), en tag.

*Pilok mata* (id.), en bis.

En javanais, on dit plus communément *idep*; cette dénomination est si naturelle, qu'elle est usitée même en hollandais où le mot *Ooghaar* (cils) signifie littéralement: *poils des yeux*.

**Cœur** *Fou* (cœur) et *Aty* (foie), en malg.

*Ati* (id.), en jav.

*Até* (id.), en soundanais.

*Hati* (id.), en mal.

*Até* (id.), en bat.

*Atai* (id.), en dáy.

*Até* (id.), en mak.

*Até* (id.), en boug.

*Atay* (foie), en tag.

*Atay* (id.), en bis.

En malgache, pour rendre notre expression: *cœur d'arbre*, on n'emploierait pas le mot *fou*, mais bien le mot *aty*. En javanais *ati* signifie tout à la fois „cœur” et „foie”.

En faisant précéder le mot *andrianá* (prince) de leur mot *aty*, les Malgaches forment le mot composé *Atinandrianá*, qui signifie: „Prince du sang royal.”

Les Arabes ont pour terme de caresse: *yá Kebd-y*, à la



lettre: *ô mon foie!* pour *ô mon cœur!* Les Portugais, employant de même le mot *figado* (foie), disent: *maos figados* pour „mauvais cœur”, et *figadamente* pour „cordialement” ou „du fond du cœur.”

Chez les Bisâyas, le mot *atay* signifie proprement *le foie*; mais ils disent fort bien, en parlant d'un homme audacieux, qui ne recule pas devant les entreprises les plus périlleuses: „*Dako ang atay-nia*” c'est-à-dire, à la lettre: „*Il a un grand foie!*” pour „*Il a un grand cœur!*”

**Corne** *Tandroukâ*, en malg.

*Tandouk*, en sound.

*Tandouk*, en mal.

*Tandouk*, en bat.

*Tandok*, en dây.

*Tânrou*, en mak.

*Tânrou*, en boug.

En kâwi, *tandouk* signifie: atteindre, toucher; en javanais-ngoko, *nandoukki*, et *nandoukaké* signifient: „percer de part en part.”

**Corps** *Vatanâ*, en malg.

*Badan*, en jav.

*Badan*, en madourais.

*Badan*, en mal.

*Badan*, en lampong.

**Coude** *Kihou*; *Minkou*, en malg.

*Sikout*, en jav.

*Sikou*, en sound.

*Sikou*, en mal.

*Sékou*, en bat.

*Hikou*; *Sikou*, en dây.

*Singkoulou*, en mak.

*Sikou*, en boug.

*Siko*, en tag.

*Siko*, en bis.

Dans l'île de Nias, le mot est *Sihou*.

**Cuisse Fé**, en malg.

*Pou-pou*, en jav.

*Paha*, en mal.

*Paha*, en bat.

*Pai*, en day.

*Pang*, en boug.

*Paa*, en tag.

*Paa*, en bis.

Dans l'île de Nias, le mot est *Faha*.

**Dents Hy; Nify**, en malg.

*Gigi*, en mal.

*Gigi*, en bat.

*Knipan*, en day. (Kayan).

*Gigir*, en day.

*Gigi*, en mak.

*Isi*, en boug.

*Ngipin*, en tag.

En *onin* ou *oueni*, dans la partie N.-O. de la Nouvelle-Guinée, on dit *nifan*. En polynésien, d'après Logan, *nifou*.

**Dents molaires Vazanä**, en malg.

*Wadja*, en jav.-krâmâ.

*Wadja*, en mad.

**Dents agacées Dilou; Lilou**, en malg.

*Linou*, en jav.

*Linou*, en sound.

*Ngilou*, en mal.

*Ngilou*, en bat.

*(Gigi)-tilou*, en mak.

*isi-mangilou*, en boug.

*Ngilo*, en tag.

*Ngilo*, en bis.

**Derrière; Fesses Vouddy**, en malg.

*Wouri*, en kâwi.

*Bouri*, en jav.  
*Bourit*, en mal.  
*Poudi*, en bat.  
*Ouri*, en boug.  
*Pouit*, en tag.

**Ecaille (de poisson)** *Sisikä*, en malg.

*Sisik*, en jav.  
*Sisik*, en mal.  
*Sisik*, en bat.  
*Tisik*, en dâÿ.  
*Sisi*, en mak.  
*Sâssi*, en boug.  
*Sisik*, en bis.

**Ecaille (de tortue marine)** *Hara*, en malg.

*Karah*, en mal.  
*Hara*, en bat.  
*Kala*, en tag.

**Excréments** *Tâÿ*, en malg.

*Tâhi*, en jav.  
*Tâhi*, en sound.  
*Tâhi*, en mal.  
*Tâ; Tahé*, en bat.  
*Tâhi* en day.  
*Tâs*, en mak.  
*Tâs*, en boug.  
*Tâs*, en tag.  
*Tâs*, en bis.

**Favoris** *Vaoukâ*, en malg.

*Baouk*, en bat.

En soundanais *Bewouk* signifie „*barbe épaisse*.” Chez les Hovas, le mot *vaoukâ* désigne les moustaches plutôt que les favoris.

**Fote** *Aty*, en malg.

*Atay*, en tag.  
*Atay*, en bis.

**Jambe** *Vity*, en malgache-sakalave.

*Wentis*, en jav.

*Bitis*, en sound.

*Bétis*, en balinais.

*Bétis*, en mal.

*Bitis*, en bat

*Bontis*, en day.

*Bitiis*, en tag.

*Bitiis*, en bis.

Dans le dialecte *kayan* du dayak, *biti* signifie „se tenir debout.”

**Joue** *Fify*, en malg.

*Pipi*, en jav.

*Pipi*, en sound.

*Pipi*, en mal.

*Pipi*, en bat.

*Pipi*, en day.

*Pilisi*, en mak.

*Pili*, en boug.

*Pilipisan*, en tag.

**Langue** *Léla*, en malg.

*Lidah*, en jav.-(kr. ingg.)

*Itat*, en jav.-ngoko.

*Djila*, en mad.

*Lidah*, en mal.

*Dila*, en bat.

*Djela*, en day.

*Lila*, en mak.

*Lila*, en boug.

*Dila*, en tag.

*Dila*, en bis.

Dans l'île de Nias le mot est *léla*, identique au mot malgache.

**Larmes** *Ranou-masou* (Eau des yeux), en malg.

*Ranou-moto* (id.), en jav.

**Larmes** *Ayer-mata* (Eau des yeux), en mal.

*Dannoum-mata* (id.), en day.

*Djené-mata*, (id.), en mak.

*Ouwaé-mata*, (id.), en boug.

En javanais ou dit plus communément *Louh* que *Ranou-moto*.

**Main** *Tànana*, en malg.

*Tangan*, en jav.

*Tangan*, en mad.

*Tangan*, en bali.

*Tangan*, en mal.

*Tangan*, en bat.

*Tangan*, en day.

*Tangan* (prendre quelqu'un par la main), en tag.

Dans plusieurs de ces langues, le mot *lima* qui, proprement, signifie *cinq*, est employé comme synonyme de *tangan* (main).

**Main droite** *Havánanä*, en malg.

*Kannan*, en kawi.

*Kannan*, en jav.

*Kanan*, en mal.

*Hanan*, en bat.

*Kanang*, en mak.

**Mollet** *Voa-vitsy*; *Voa-vity* (fruit de la jambe), en malg.

*Woh-wentis* (id.), en jav.

*Bouwah-bitis* (id.), en sound.

*Bouah-betis* (id.), en mal.

*Bouwah-bitis* (id.), en bat.

*Boua-bontis*, (id.), en day.

*Bitisi*, (id.), en mak.

*Witi*, (id.), en boug.

**Nerfs, veines** *Ozaträ*, en malg.

*Ourat*, en jav.

*Orat*, en sound.

*Ourat*, en mal.

*Ourat*, en bat.

**Herfs, veines** *Ohat*, en dây.  
*Oura*, en mak.  
*Ourä*, en boug.  
*Ogat* (veine), en tag.  
*Ogat* (id.), en bis.

Pour exprimer le mot *veines*, on dit en malgache *oza-dra*, et en malais *ourat-dârah*, en ajoutant à la racine *ozaträ* du malgache, et *ourat* du malais, le terme qui signifie: *sang*.

**Nez** *Orona*, en malg.

*Irong*, en jav.  
*Hirong*, en sound.  
*Elong*, en mad.  
*Hidong*, en mal.  
*Igong*, en bat.  
*Egong* en lamp.  
*Ourong*, en dây.  
*Ilong*, en tag.  
*Ylong*, en bis.

**Nembril** *Fouiträ*, en malg.

*Pouser*, en jav.  
*Pousar*; *Pousat*, en mal.  
*Pousot*, en bat.  
*Pouser*, en dây.  
*Potchi*, en mak.  
*Posi*, en boug.  
*Posor*, en tag.  
*Posod*, en bis.

**Neque** *Hatoukä*, en malg.

*Ködok*, en malg.  
*Hodouk*, en bat.  
*Kolok*, en dây.  
*Tangkôgo*, en bis.

**Œil, yeux** *Maso*; *Masou*, en malg.

*Moto*; *Mata*, en jav.

**Gil, yeux** *Mata*, en sound.

*Mata*, en bali.

*Mata*, en mad.

*Mata*, en mal.

*Mata*, en bat.

*Mata*, en lamp.

*Mata*, en dây.

*Mata*, en mak.

*Mata*, en boug.

*Mata*, en tag.

*Mata*, en bis.

A Timor et à Rotti, c'est encore et toujours *mata*.

**Ongles** *Hôhou*, en malg.

*Koukou*, en jav.

*Koukou*, en sound.

*Koukou*, en mal.

*Houlou*, en dây.

*Kanoukou*, en mak.

*Kanoukou*, en boug.

*Koukou*, en tag.

*Kokó*, en bis.

**Oreilles** 1°. *Soufina*.

*Kouping*.

*Koupeng*,

*Kouping*,

*Kouping*,

*Tchouping* (lobe de l'oreille),

*Souping* (bout de l'oreille),

*Tchouping*,

2°. *Tading*, en malg.

*Talingan*, en jav.-krômô.

en jav.-ngoko.

en mad.

en bali.

*Telingā*, en mal.

en mal.

en bat.

en lamp.

*Tôli*, en mak.

*Tôli*, *Talinga*, en boug.

*Talinga*, *Talingai* en alf.

*Kopingolan* (part. infr. de l'oreille), *Tainga*, en tag.

**Oreilles***Dalonggan*, en bis.**Os** *Taolanä*, en malg.*Toulang*, en jav.*Toulang*, en sound.*Tolang*, en mad.*Toulang*, en bali.*Toulang*, en mal.*Toulan*, en bat.*Toulan*, en lamp.*Toulang*, en day.*Tolan*, en bis.**Paume de la main** *Felakä-tanäna*; *Felatanäna*, en malg.*Hépek-hépek*, en jav.*Telapakan tangan*, en mal.*Palak*, en bat.*Palat*, en lamp.*Palak*, en mak.*Palä*, en boug.*Palar*, en tag.*Palad*, en bis.**Paupière** *Vövou-masou* (toit des yeux), en malg.*Keloupak-mata* (couvercle des yeux), en mal.*Bobong nang mata* (toit des yeux), en tag.*Tabon-tabon mata* (couverture des yeux), en bis.

En malgache le *vövounä* est le toit en pente; le toit plat s'appelle *vantaza*. Au lieu de *vövou-masou*, pour paupière, on dit encore *Houdi-masou*, pour *houditrä masou* (peau des yeux.)

**Peau** *Houditrä*, en malg.*Koulit*, en jav.*Koulit*, en sound.*Koulit*, en mal.*Houling*, en bat.*Kouli*, en mak.



**Peau** *Ouli*, en boug.

*Balat*, en tag.

*Panit*; *Anit*, en bis.

**Pénis, verge** *Voutou*, en malg.

*Boutou*, en mal.

*Boto* (castratus), en day.

*Bouto* (scrotum), en mak.

*Bousoul*, en tag.

*Botó* (castratus), en bis.

*Boto* (bourse des testicules), en bis.

**Poil** *Voulou*, en malg.

*Woulou*, en jav.

*Boulou*, en sound.

*Boulou*, en mal.

*Boulou*, en bat.

*Boulou*, en day.

*Boulou*, en mak.

*Boulou*, en boug.

*Boulou* (poil des rotins), en tag.

*Bohok*, en bis.

Dans l'île de Nias, le mot est *boulou*.

**Poitrine** *Trâtra*, en malg.

*Djadja*, en jav.-krômô.

*Dada*, en jav.-ngoko.

*Dada*, en sound.

*Dada*, en mal.

*Dibdib*, en tag.

**Poumon** *Râboukâ*, en malg.

*Rabou*, en mal.

*Bagâ*, en tag.

*Baga*, en bis.

**Pus** *Nâna*, en malg.

*Nannah*, en jav.

*Nânah*, en sound.

**Pus** *Nânah*, en mal.

*Nâna*, en bat.

*Nâna*, en dây.

*Nana*, en mak.

*Nana*, en boug.

*Nana*, en tag.

*Nana*, en bis.

**Salive** *Rôra*, en malg.

*Loudah*, en mal.

*Loudja*; *Loua*, en dây.

*Loua*, en tag.

*Loa*, en bis.

**Sang** *Ra*, en malg.

*Rah*, en jav.-krômô.

*Rah*, en bali.

*Dârah*, en mad.

*Dârah*, en mal.

*Rah*, en lamp.

*Dâro*, en bat.

*Daha*, en dây.

*Tjera*, en mak.

*Râra*: *Dâra*, en boug.

*Dogó*, en tag.

*Dogó*, en bis.

Dans l'île de Timor, on dit: *Rahan*; dans Rotti le mot est *Dah*.

**Sein** *Nounou*, en malg.

*Sousou*, en jav.

*ñouñou*, en bali.

*Sousou*, en sound.

*Sousou*, en mal.

*Sousou*, en bat.

*Sousó*, en dây.

*Sousou*, en mak.

**Sein** *Sousou*, en boug.

*Souso*, en tag.

*Souso*, en bis.

**Talon** *Toumouträ*, en malg.

*Toumout* (marcher sur les talons de q.), en jav.

*Toumit*, en mal.

*Toumit*, en dây.

**Tête; Chef** *Louha*, en malg.

*Oulou*; *Houlou*, en jav.

*Oulou*; *Houlou*, en sound.

*Houlou*, en mal.

*Houlou*, en lamp.

*Oulou*, en bat.

*Houlou*, en dây.

*Oulou*, en mak.

*Oulou*, en boug.

*Oulou*, en tag.

*Oulou*, en bis.

Dans Timor on dit également *oulou*.

*Alouha*, en malgache, signifie „en tête.”

*Olouwa*, en singhalais, signifie „tête,” et Jonathan Rigg, dans son dictionnaire, exprime l'opinion que le mot malais *oulou* vient du singhalais *olouwa*.

En bisaya, pour désigner celui est le chef d'une corporation, d'une assemblée quelconque, on fait précéder cette racine *oulou*, du préfixe *pang*, et l'on forme ainsi le mot *pangoulou*, absolument comme en malais.

---

## II.

### ANIMAUX, PLANTES ET MINÉRAUX.

**Ananas** *Mananásy*; *Manásy*, en malg.

*Nannas*, jav.-ngoko.

**Ananas** *Danas*, en sound.

*Manas*, en bali.

*Lanas*, en mad.

*Nânas*, en mal.

*Honas*, en bat.

*Kanias*, en lamp.

*Kanas*, en day.

*Nanasi*, en alf.

**Anguille** (grosse espèce) *Touna*, en malg.

*Touna*, en mal.

*Touna* (grand ver) en bat.

**Bambou** *Voulou*, en malg.

*Woulouh* (petit bambou), en jav.

*Boutouh*, en sound.

*Boulouh*, en mal.

*Boulou*, en bat.

*Bourou*; *Boulous*, en day.

*Boulo*, en mak.

*Woulou*; *Boulou*, en alf.

Le mot *bambou* que nous avons francisé, signifie en malais non pas tant l'arbre tout entier, que la portion de l'arbre qui s'étend d'un nœud à un autre.

**Bets, arbre** *Hazou*, en malg.

*Kayou*, en jav.

*Kayou*, en sound.

*Kayou*, en mal.

*Hayou*; *Hadjou*, en bat.

*Kayou*, en day.

*Kayou*, en mak.

*Adjou*, en boug.

*Kadjou*, en alf.

*Kahouy*, en tag.

*Kahoui*, en bis.

A Timor on dit *Ayoun*, à Rotti, *Ayou*.

**Bourgeons** *Vouloulounä*, en malg.

*Bouloung*, en bat.

*Bouloung*, en lamp.

Dans l'île de Nias, cette racine est *boulou*.

**Branches d'arbre** *Rantsanä*, en malg.

*Rantchek*, en jav.

*Rantching*; *Ranting*, en mal.

**Caméléon** *Tána*, en malg.

*Tánou*, en kâwi.

*Tánou*, en jav.-krômô.

*Tanau*, en mal.

Le *tanau* malais est une sorte de caméléon, mais le nom usuel est *bounglon*, aussi bien en javanais qu'en malais.

**Cendres de bois** *Mavou* (cendré), en malg.

*Awou*, en jav.

*Abou*, en mad.

*Habou*, en bali.

*Abou*; *Habou*, en mal.

*Habou*, en bat.

*Havou*, en dây.

*Awou*, en mak.

*Awou*, en boug.

*Awou*, en alf.

*Abou*, en tag.

*Abou*, en bis.

La racine *avou* n'a pas été conservée en malgache, le mot *cendres* s'y rend habituellement par *djoufou*; mais elle se retrouve dans le dérivé *mavou* (cendré).

**Chamo, ou Chama-gigas** *Hima*, en malg.

*Kima*, en sound.

*Kima*, en mal.

*Hima*, en bat.

*Kima*, en tag.

**Champignon** *Hôlaträ*, en malg.

**Champignon** *Koulat*, en mal.

*Hôlat*, en bat.

*Kôlat*, en dâÿ.

*Kolat*, en alf.

**Charbon de bois** *Arinä*, en malg.

*Areng*, en jav.

*Arang*, en sound.

*Arang*, en mad.

*Arang*, en bali.

*Arang*, en mal.

*Aring*, en dâÿ.

*Wouring*, en alf.

*Oling*, en tag.

*Oling*, en bis.

**Coco, noix de coco** *Voua-nihou*, en malg.

*Niyou*, en kawi.

*Niyouhour*, en mad.

*Nyôuh*, en bali.

*Niyouur*, en mal.

*Niyouur*, en bat.

*Niyo*, en boug.

*Niyoug*, en tag.

*Niyoug*, en bis.

Dans l'île de Nias, le mot est *baniou*; c'est probablement une contraction des deux mots *bouah-niyou* (fruit de niyou). En malais, le cocotier se nomme plus communément *Kelâpa*, et la noix de coco, *bouah Kelâpa*.

**Cœur d'un arbre, d'un fruit** *Tôra*, en malg.

*Teras*, en mal.

*Tôras*, en bat.

*Teras*, en dâÿ.

*Lobas*, en bis.

**Concombre** *Tsimoundry*, en malg.

*Timoun*; *Ketimoun*, en jav.-ngoko.

*Timoun*, *Katimoun*, *Hantimoun*, en sound.

*Temoun*, en mad.

*Katimoun*, en bali.

*Timoun*, *Hantimoun*, en mal.

*Antimoun*, en lamp.

*Ansimoun*, en bat.

*Hantimoun*: *Tantimoun*, en dâÿ.

*Katimoun*, en tag.

**Ceveau de bols** *Tataly*, en malgache-sakalave.

*Tatal*, en jav.

*Tatal*, en sound.

*Tatal*, en mal.

*Tatal*, en dâÿ.

*Tatala*, en mak.

*Tatal*, en tag.

**Cerail (roches de)** *Vatou-karânana*; *Haranga*, en malg.

*Watou-Karang*; *Karang*, en jav.

*Karang*, en sound.

*Karang*, en mal.

*Harang*, en bat.

*Karangan*, en dâÿ.

*Karang*, en mak.

*Karang*, en boug.

**Corbeau** *Goâka*; *Goaika*, en malg.

*Gagak*, en jav.

*Gagak*, en sound.

*Goâk*, en bali.

*Gâgak*, en mal.

*Gâk*, en bat.

*Kâka*, en lamp.

*Kâk*, en dâÿ.

*Ovak*, en tag.

*Ooak*, en bis.

**Couche**, assise minérale *Lâfika*, en malg.

*Lapis*, en jav.

*Lapis*, en sound.

*Lapis*, en mal.

*Láptk*, en bat.

*Lapa*, en mak.

*Lapi*, en boug.

**Crevette** *Oranga*, en malg.

*Hourang*, en jav.-ngoko.

*Houdang*, en mal.

*Odang*, en bat.

*Oundang*, en day.

*Ourang*, en boug.

*Olang*, en tag.

*Olang*, en bis.

**Crocodile, calman** *Vouây*, en malg.

*Bouwaya*; *Bouwoyo*, en jav.-ngoko.

*Bouâya*; *Bouwâya*, en mal.

*Bouâya*, en bat.

*Badjai*; *Badjarwak*, en day.

*Bâya*, day-kahayan.

*Bouwadja*, en mak.

*Bouwadja*, en boug.

*Bouâya*, en tag.

*Bâya*, en bis.

**Duvet** *Voulou lambou* (poil fin), en malg.

*Woulou lembout* (id.), en jav.

*Boulou lembout* (id.), en sound.

*Boulou lembout* (id.), en mal.

*Imboulou*, en bat.

*Boulou*, en day.

*Boulou*, en mak.

*Boulou*, en boug.

*Boulou*, en tag.

*Boulou*, en bis.



En malais, l'on dit *Boulou halous* (poil fin, délié) plus ordinairement que *boulou lembout*, qui a la même signification.

**Ébénier** *Hazou-arina*, en malg.

*Kayou areng*, en jav.

*Kayou arang*, en mal.

*Hayou agong*, en bat.

*Kayou aring*, en dâv.

**Écorce** *Houdi-Kazou* (peau du bois), en malg.

*Koulit-Kayou*, en jav.

*Koulit-Kayou*, en sound.

*Koulit-Kayou*, en mal.

*Houling-hayou*, en bat.

*Koulikayou*, en mak.

*Ouli-Hadjou*, en boug.

Le malgache *Houdi-kazou* est pour *houditrä hazou*; c'est malais *Koulit-kayou*, que nous avons fait le mot, désormais francisé, de *coulicoy* (grandes pièces d'écorce préparées pour certains usages et qu'on importe en Europe).

**Écureuil** *Topy* (?)

*Toupey*; *Toupâya*, en mal.

*Toupay*, en dâv.

Le nom de l'écureuil manque dans notre dictionnaire malgache, mais on y trouve la racine *topy*, qui signifie: *bondir*, *s'élançer*. C'est peut-être là un de ces mots polynésiens, perdus ou altérés dans les idiomes de l'archipel indien et qui, selon la remarque de Dumont d'Urville, se retrouvent parfois dans le malgache.

**Épines** *Rouy*; *Rouiträ*, en malg.

*Roui*, en kâwi.

*Ri*, en jav.

*Douri*, en mal.

*Douri*, en bat.

*Wouï*, en lamp.

*Douhi*, en dâv.

*Douri*, en boug.

**Escargot** *Sifouträ*, en malg.

*Sipout*, en mal.

*Sépout*, en bat.

En malgache *Sifouträ* désigne l'escargot et généralement les coquilles univalves. En malais, d'après Klinkert, *sipout* est également le nom générique des mollusques univalves.

**Femelle** (femme, dans l'espèce humaine). *Vavy*, en malg.

*Bat*, en boug.

*Baye*, (femelle des animaux), en tag.

*Babáye*(femme), en tag.

**Fer** *Vy*, en malg.

*Wési*, en jav.

*Bési*, en mal.

*Bosi*, en bat.

*Bassi*, en mak.

*Bessi*, en boug.

*Wasei*, en alfouré de Minahasa.

**Feuille** *Ravinä*, en malg.

*Ron*, en káwi.

*Ron*, en jav.-krômô.

*Dhaoun*, jav.-ngoko.

*Daoun*, en sound.

*Dawon*, en mad.

*Don*, en bali.

*Daoun*, en mal.

*Dahon*, en bat.

*Dawen*, en dáy.

*Raoung*, en mak.

*Daoung*, en boug.

*Dahon*, en tag.

*Dahon*, en bis.

**Ficus politoria** *Ampaly*, en malg.

*Kempelas*; *Rempelas*, en jav.

*Hampelas*, en sound.

*Hampelas*, en mal.

*Ampolas*, en bat.

*Hampelas*, en dâv.

*Ampâlassa*, en mak.

*Ampella*, en boug.

L'*Ampaly* de Madagascar, sorte de jaquier, est un arbre dont la feuille très-rude sert de papier de verre pour polir le bois; de là le nom de *Ficus politoria* que lui ont donné les botanistes.

**Fiel** *Aférou*, en malg.

*Ampérou*; *Rempellou*, en jav.

*Hampédou*, en mal.

*Pogou*, en bat.

*Pérou*, en dâv.

*Apdou*, en tag.

*Apdou*, en bis.

**Fleur** *Voungy*, en malg.

*Bounga*, en bali.

*Bounga*, en mal.

*Bounga*, en bat.

*Boungay*, en dâv.

*Bounga*, en mak.

*Wounga*; *Bounga*, en boug.

En bisaya, la racine *bounga* signifie *fruit* et non *fleur*.

**Forêt** *Ala*, en malg.

*Alas*, en jav.

*Alas*, en sound.

*Alas*, en bali.

*Alas*, en mal.

*Ale*, en boug.

**Fruit** *Voua*, en malg.

*Woh*; *Owoh*; *Ouwoh*, en jav.-ngoko.

*Wouah*; *Bouah*, en sound.

*Bouwah*; *Bouah*, en bali.

*Bouwah*, en mad.

*Bouah*; *Bouwah*, en mal.

*Bouah*; *Bouwah*, en bat.

*Bouah*, en lamp.

*Boua*, en dâÿ.

*Bouwa*, en boug.

**Gourde, calabasse** *Tavou*, en malg.

*Labou*; *Walouh*, en jav.

*Labou*, en mal.

*Tabou*, en bat.

*Tabou*, en lamp.

*Laou*, en mak.

*Lawo*, en boug.

*Tabayág*, en tag.

*Tabayág*, en bis.

**Grains, noyau** *Vihy*, en malg.

*Widji*, en jav.

*Bidji*, en mal.

*Bidja*, en bat.

*Bindji*, en dâÿ.

*Bidja*, en mak.

*Widja*, en boug.

*Binhi*, en tag.

*Binhi*, en bis.

**Herbe** *Akatä*, en malg.

*Doukout*, en kâwi.

*Doukout*, en jav.-kvômô.

*Souket*, en jav.-ngoko.

*Djoukout*, en sound.

*Doukout*, en mal.

*Djoukou*, en lamp.

*Roukou*, en mak.

*Rou*, en boug.

*Roukout*, en alfouré.

Hérisson; porc—épie. *Tandrakä*, en malg.

*Landak*, en jav.

*Landak*, en sound.

*Landak*, en mal.

*Lânda*, en mak.

*Landa*, en boug.

Héron *Vangou*, en malg.

*Bango*, en jav.

*Bangou*, en sound.

*Bangau*, en mal.

Homme (le mâle dans l'espèce humaine) *Lehilahy*, *Lalahy*, en malg.

*Lâki*, en kâwi.

*Lâki*; *Lelaki*; en jav.

*Lalaki*, en sound.

*Lelakéh*, en mad.

*Lakilaki*, en mal.

*Lakilaki*, en bat.

*Laki*, en day-kâyan.

Huile, graisse. — *Menakä*, en malg.

*Meñak*, en jav.

*Miniak*; *Miñak*, en sound.

*Miñak*, en mal.

*Miyak*, en bat.

*Miñja*, en mak.

*Miñja*, en boug.

Igname *Ouvy*, en malgache.

*Ouvi*, en jav.

*Obi*, en mal.

*Obi*, en bat.

*Ouvi*, dayak-kâyan.

*Obi*, en tag.

*Obi*, en bis.

Ce mot sert à désigner généralement toute racine comestible, dans les pays indiqués ci-dessus.

**Lézard** *Tsatsaka*, en malg.

*Tchétschak*, en jav.-ngoko.

*Tchatchak*, en sounda.

*Tchitchak*, en mal.

*Sosak*, en bat.

*Tasak*, en day.

*Tchatcha*, en mak.

*Tchitcha*, en boug.

*Sasak*, en tag.

*Soksok*, en bis.

**Lis** (sorte de, *crinum paniculatum*) *Vakouanga*, en malg.

*Bakong*, en jav.

*Bakong*, en sound.

*Bakong*, en mal.

*Bakong*, en bat.

*Bakong*, en day.

*Bakoung*, en mak.

*Bakoung*, en boug.

*Bakong*, en tag.

*Bakong*, en bis.

Le *Bakong* est une plante qui donne des fleurs semblables au lis, et dont on fait grand usage aux îles Philippines, comme plante médicinale.

**Mais** *Tsako*, en malg.

*Djagong*, en jav.

*Djagong*, en sound.

*Djagong*, en mal.

*Djagong*, en day.

**Mangue** *Manga*; *Voua-manga*, en malg.

*Mangga*, en sound.

*Mangga*; *Bouah-mangga*, en sound.

*Mangga*, en bis.

En javanais, la mangue porte le nom de *pelem*; en malais on l'appelle aussi *mempelim*. A Rhiow, dit Klinkert, on fait une distinction entre la *mangga* et la *mampelim* ou *mempelim*; la première est de forme moins allongée et plus ronde que la seconde.

**Manioc** *Mahogo*; *Ouvi-hazou*, en malg.

*Ouvi-kayou*, en jav.

*Oubi-kayou*, en mal.

*ôbi-hadjou*, en bat.

Le premier des deux noms usités en Madagascar est emprunté au nom originaire du manioc, plante venue d'Amérique; le second est formé de la même manière par les Malgaches, les Javanais, les Malais et les Bataks, d'après la nature apparente ou l'aspect de cette racine comestible.

**Marsouin** *Lambondranou* (cochon de mer), en malg.

(*Hivak*) *lombo-lombo*, en jav.-ngoko.

(*Houlam*) *lombo-lombo*, en jav.-krômô.

*Lomba-lomba*, en mal.

*Lomba-lomba*, en bis.

*Hivak* en javanais-ngoko, et *Houlam*, en javanais krômô, signifient: *poisson*. Notre mot *marsouin* (*maris sus*, en latin) signifie *cochon de mer*, comme le *lambon-dranou* des Malgaches.

**Mouche** *Laliträ*, en malg.

*Laler*, en jav.

*Lalat*; *Lalar*, en mal.

*Lalä*, en boug.

**Mousse** *Loumouträ*, en malg.

*Loumout*, en jav.

*Loumout*, en sound.

*Loumout*, en mal.

*Limout*, en bat.

*Limout*; *Loumout*, en dâv.

*Loumou*, en mak.

*Loumou*, en boug.

*Loumout*, en tag.

*Lomot*, en bis.

**Moustique**      *Mókä*, en malg.  
                   *Lamouk*, en jav.  
                   *ñamouk*, en mal.  
                   *namouk*, en bat.  
*Hamok*: *ñamok*, en dâÿ.  
                   *Lamou*, en mak.  
                   *Namo*, en boug.  
                   *Lamok*, en tag.  
                   *Namok*, en bis.

**Multiphant (Ficus Rumphii)** *Avi-Avy*, en malg.  
                                   *Djawi-djawi*, en mal.  
                                   *Djabi-djabi*, en bat.  
                                   *Djawei-djawei*, en dâÿ.  
                                   *Djawi-djawi*, en mak.  
                                   *Djawi-djawi*, en boug.

**Oiseau** *Vouronä*, en malgache.  
                   *Bouroung*, en mal.  
                   *Bouroung*, en lamp.  
                   *Bourouk*, en bat.  
                   *Bouroung*, en dâÿ.

Le javanais-ngoko, le soundanais, le bouguis, le kâhayan (de Bornéo) emploient la racine *manouk*, *manou*, *manok*, au lieu de *bouroung*. Il est à remarquer que la racine *bour* du kâwi signifie „voler, s'envoler”.

**Pierre, roche.** *Vatou*, en malg.  
                   *Watou*; *Batou*, en jav.  
                   *Batou*, en sound.  
                   *Batou*, en bali.  
                   *Batou*, en mad.  
                   *Batou*, en mal.  
                   *Batou*, en bat.



*Batou*, lamp.

*Batou*, dâÿ.

*Batou*, mak.

*Batou*, boug.

*Batou*, tag.

*Batou*, bis.

Dans Timor, l'on dit: *Fatouk*, et à Rotti, *batou*.

**Racines** *Vahaträ*; *Faka* (en hova), malg.

*Akar*, en sound.

*Akar*, en mal.

*Ahar*, en bat.

*Akar*; *Aka*, dâÿ.

*Ogat*, en tag.

**Rat** *Valavou*, en malg.

*Lavou*; *Blavou*, *Balavou*, en dâÿ.

*Balawo*, en mak.

*Balâwo*, *belesow*, en boug.

Le rat, dans Bornéo et dans Célèbes, porte le même nom que dans Madagascar, tandis que les Malais et les Javanais ne le connaissent que sous le nom de *tikous*. En tagalog, le rat se nomme *daga*, en bisaya *ilaga*.

**Rejetons, pousses:** *Taroukă* et aussi *Rouboună*, en malg.

*Tarouk* et aussi *Raboung*, en mal.

*Rouboung*, en bat.

En javanais la racine est *éboung*, en soundanais *ewoung*, en lampong: *iboung*.

**Requin** *Akiou*, en malg.

*Hiyau*, en mal.

*Hiou*, en dâÿ.

*Ihou*, *Yhou*, en bis.

Le javanais et le soundanais désignent le requin sous le nom de *Ikan tchoutchout*, c.-à.-d. *poisson-tchoutchout*; le malais emploie également cette dénomination d'*ikan tchoutchout*, concurremment avec le nom spécial *hiyau* pour le requin, ou

„pescado voracísimo” des Espagnols. C'est en malgache seulement, dans le mot *soutä-soutä* (goulu, qui mange goulument) que nous trouvons l'explication du nom *ikan tchoutchout*, donné au requin par les Javanais, les Soundanais et les Malais.

**Riz (non décortiqué) Vary**, en malgache.

*Pari*, en jav.

*Paréh*, en sound.

*Padi*, en mad.

*Padi*, en bali.

*Padi*, en mal.

*Pari*, en lamp.

*Pagai*, en bat.

*Pari*; *Paréh*, en dâÿ.

*Pare*, *ase*, en mak.

*Palay*, en tag.

*Paléh*, en bis.

Le nom du riz est le même, de Madagascar aux Philippines. Comme ce nom n'est ni sanscrit, ni prâkrit, ni dravidien, ainsi que l'a constaté l'éminent orientaliste, M. Kern, de Leyde, cela prouve que la culture du riz était connue dans l'Archipel indien avant la venue des Hindous.

Le riz, quand il est décortiqué porte un nom spécial: *bëras* en javanais-ngoko, *bëras* ou *bras* en malais, *berasa* en mak., *icarra*, *barra* en boug., *behas* en dâÿak, *bigas* en tagalog.

**Riz (Assaisonnement du) Laoukă, Filaouka; Filaou**, en malg.

*Lawouh*, en jav.

*Laouk* (poisson), en sound.

*Laouk*; *Lauouk*; *Lawouh*, en mal.

*Laouk* (poisson), en dâÿ,

Cet assaisonnement est une sorte de carry, composé de riz et de poisson. En malais, le mot *laouk* a perdu le sens de

---

1) KERN: „Over den invloed der Indische, Arabische en Europeache beschaving op de volken van den Indischen Archipel, p. 17.”

poisson, mais ce sens se retrouve en malgache, en soundanais et en dayak, pour donner l'explication vraie des mots javanais et malais, *lawouh*, *laouk*, et *lawouk*.

**Sable** *Fasy*; *Fásikä*, en malg.

*Gisik*; *geresik*, en jav.

*Gisik*; *gesik*, en sound.

*Gersik*; *kersik*, en mal.

*Horsik*, en bat.

*Kási*, en mak.

*Kessi*, en boug.

On trouve encore la racine *pasir*, en malais, en batak et en dayak.

**Safran des Indes** *Tamou-tamou*, en malg.

*Tem mou*, en jav.

*Temou*, en mal.

Le nom sanscrit du safran des Indes, *Kosoumba*, en tagalog *Kasoubhá*, est usité dans tout l'archipel indien; en malais, il est employé concurremment avec la racine polynésienne *temou*. C'est cette dernière seulement, sous sa forme redoublée, qui est connue en malgache.

**Sangsue** *Dinta*; *Linta* (en sakalave), en malg.

*Lintah*, en jav.

*Lentah*, en sound.

*Lintah*, en mal.

*Linta*, en bat.

*Alinta*, en mak.

*Lintá*, en tag.

*Lintá*, en bis.

En tagalog et en bisaya, ce nom de *linta*, le même que celui du malgache, se donne exclusivement aux sangsues aquatiques; les sangsues de terre ou des montagnes s'appellent *limatik* en tagalog, et *limatok* en bisaya.

**Sarcelle** *Tsiriry*; *Vivy*, en malg.

*Mlivis*, en jav.

**Sarcelle** *Walilis*, en sound.

*Blibis*, en bali.

*Balibis*, en mad.

*Balibis*, en mal.

*Baréré*, en boug.

**Sauterelle** *Valála*, en malg.

*Walang*, en jav.

*Walang*, en sound.

*Bilálang*; *Bálang*, en mal.

*Búlang*, en bat.

*Bálang*, en tag.

*Búlang*, en bis.

En makassar et en bouguis, le mot *balála* signifie goulu, glouton, et cette épithète convient, comme on sait, à la sauterelle.

**Scorpion** *Hala*, en malg.

*Kala*, en jav.

*Kala*, en sound.

*Kala*, en mal.

*Hala*, en bat.

*Kala*, en day.

*Pati-kala*, en mak.

*Pati-kala*, en boug.

En sanscrit, le nom du scorpion est *kala*. C'est une des racines infiniment rares, qui sont communes au sanscrit et au malgache.

**Sel** *Sira*, en malg.

*Sira*, en bat.

*Sira*, en alfoure.

*Tch'la*, en mak.

En javanais le sel se nomme *sarem*, en malais *garam*.

**Savon** *Tsabou*, en malg.

*Taucour*; *Saucour*, en jav.

*Tabour*, en sound.

- Semis** *Tabour*, en mal.  
*Sabour*, en bat.  
*Tawor*, en dây.  
*Sâboung*, en tag.  
*Sabouag*, en bis.
- Sésame** *Lengo* (?) en malg.  
*Lenga*, en jav.  
*Langa*, en mal.  
*Longa*, en bat.  
*Lengo*, en dây.  
*Linga*, en tag.  
*Lounga*, en bis.
- Tortue de mer** *Fanou*, en malg.  
*Peñou*, en jav.  
*Peñou*, en sound.  
*Pennyou*, en mad.  
*Peñou*, *Penñou*; *Piñou*, en mal.  
*Ponou*, en bat.  
*Peñou*; *Piñou*, en lamp.  
*Panñou*, en mak.  
*Penñou*, en boug.
- Tronc, Tige** *Vátană*, en malg.  
*Watang*, en jav.  
*Watang*, en sound.  
*Batang*, en mal.  
*Batang*, en bat.  
*Batang*, en dây.  
*Batang*, en mak.  
*Watang*; *Batang*, en boug.  
*Batang*, en tag.  
*Batang*, en bis.
- Ver des végétaux** *Oulitră*, en malg.  
*Ouler*, en jav.  
*Ouler*, en sound.

**Ver des végétaux** *Oulat*, en mal.  
*Houlat*, en bat.  
*Ourat*, en day.  
*Olo*, en mak.  
*Oulä*, en boug.  
*Oulay* (ver intestinal), en tag.  
*Boulati* (ver de terre), en tag.  
*Oulod* (ver en général), en bis.  
*Ouati* (ver de terre), en bis.

---

### III.

#### LA NATURE ET SES PHÉNOMÈNES.

**An, année** *Taounä*, en malg.  
*Taoun*; *Tahoun*, en jav.-ngoko.  
*Tahoun*, en sound.  
*Tahoun*, en bali.  
*Tahoun*, en mad.  
*Tahoun*, en mal.  
*Tahoun*, en bat.  
*Taouñg*, en mak.  
*Taouñg*, en boug.  
*Taoun*, en tag.

**Oiel** *Langitra*, en malg.  
*Langngit*, *Langit*, en jav.  
*Langngit*, en sound.  
*Langit*, en bali.  
*Langit*, en mad.  
*Langit*, en mal.  
*Langit*, en lamp.  
*Langit*, en bat.  
*Langit*, en day.

**Ciel** *Langi*, en mak.

*Langi*, en boug.

*Langit*, en alfouré.

*Langit*, en tag.

*Langit*, en bis.

**Détroit** *Salakä*, en malg.

*Sellat*, en jav.

*Selat*, en sound.

*Selat*, en mal.

*Soulout*, en bat.

*Salat*, en day.

*Salla*, en mak.

*Sällä*, en boug.

*Salolo* (canal), en tag.

*Sila*, en bis.

**Eau** *Ranou*, en malg.

*Ranou*, en kâwi.

*Danoum*, en day-bindjouk.

*Ranou*, en javanais

*Danou*, en soundanais

*Danou*, en balinai

*Danao*, *Danau*, en malais

*Dano*, en batak

*Danao*, en lampong

*Danao*, en tagalog

*Danao*, en bisaya

*Daneu*, dans l'île de Nias

} signifient non plus l'eau en général, mais une pièce d'eau, lac ou étang.

**Eclair** *Helaträ*, en malg.

*Kilat*, en jav.

*Kilat*; *Kilap*, en sound.

*Kilap*, en mad.

*Kilat*, en mal.

*Kilat*, en lamp.

*Hilap*, en bat.

**Eclair** *Kilat*, en dâÿ.

*Kila*, en mak.

*Bila*, *ilä*, en boug.

*Kirlat*, en tag.

*Kilat*, en bis.

**Ecume** *Voury*; *Boury*, en malg.

*Hourouh*, en jav.

*Boudah*, sound.

*Bouhi*, en mal.

*Boura*, en lamp.

*Bora*, en bat.

*Bourey*, en dâÿ.

*Bousa*, en mak.

*Bousa*, en boug.

*Boula*, en tag.

*Boula*, en bis.

**Étincelle** *Pela-pelaka*; *Pila-pilakä*, en malg.

*Pelik*, en jav.

*Perling*, en mal.

*Pitik*; *Pilantik*, en tag.

*Pisik*; *Piti-piti*, en bis.

Les Malais appellent aussi *bounga api* (fleurs de feu) les étincelles.

**Étoile** *Vintanä*; *Kintanä*, en malg.

*Wintang*, en kâwi.

*Bintang*, en jav.

*Bintang*, en sound.

*Bintang*, en bali.

*Bintang*, en mad.

*Bintang*, en mal.

*Bintang*, en lamp.

*Bintang*, en bat.

*Bintang*, en dâÿ.

*Bintoëng*, en mak.



**Étoile** *Witoëng*, en boug.

*Bitoing*; *Bitoin*, en tag.

*Bitông*, en bis.

**Feu** *Afou*, en malg.

*Apouï*, en kâwi.

*Api*, en jav.

*Api*, en bali.

*Apouï*, en mad.

*Api*, en mal.

*Apouï*, en lamp.

*Api*, en bat.

*Apouï*, en dâÿ.

*Api*, en boug.

*Apouï*, en tag.

**Flamme** *Lelâfou* pour *Lela afou* (langue de feu), en malg.

*Lidah-api* (langue de feu), en mal.

*Djela-apouï* id. en dâÿ.

*Lila-pepé* id. en mak.

*Lila-api* id. en boug.

Le Javanais pourrait dire comme le Malais: *lidah api*, mais au lieu d'employer cette métaphore, il emploie ordinairement le mot *ouroub*, racine que l'on retrouve en malgache, dans le mot *ourou* (brûler).

**Fleuve, Rivière** *Oungy*, en malg.

*Songay*, en mad.

*Songay*, en mal.

*Songay*, en dâÿ.

*Hongy*, en dâÿ-kâÿan.

En javanais, *soungon* est le terme usité pour *baie*, et *soungenpan* signifie: *bouche de rivière*.

En malais, on appelle *kouâla*, l'embouchure d'une rivière dans une baie, en malgache *houâla* et dans la composition, *kouâla*. C'est ainsi que la grande baie au N.-O. de Madagascar, dans laquelle se trouve *Nossi-Bé*, porte le nom d'*Ankouâla*.

- Ne** *Nosy*, en malg.  
*Nosya*, en kâwi.  
*Poulo*, en jav.-ngoko.  
*Nousa*, en jav.-krômô.  
*Nousa*, en sound.  
*Poulo*, en bali.  
*Poulo*, en mad.  
*Poulo*, en mal.  
*Poulo*, en lamp.  
*Poulo*, en bat.  
*Poulao*, en dây.  
*Poulo*, en boug.  
*Poulo*, en tag.  
*Poulo*, en bis.

Dans Timor c'est la racine *nousa* qui a prévalu.

- Jour** *Androu*, en malg.  
*Hari*, en kâwi.  
*Hari*, en sound.  
*Hari*, en mal.  
*Hari*, en bat.  
*Andaou*, en dây.  
*Allo*, en mak.  
*Araou*; *Arau*, en tag.  
*Adlaou*, en bis.

Un fait curieux à noter se présente ici, c'est la coexistence des deux racines, l'une sanscrite *Hari* (soleil, jour) et l'autre polynésienne, la première conservée dans le kâwi, le soun-danais, le malais et le batak, c'est-à-dire dans l'archipel de la Sonde, l'autre se retrouvant dans Bornéo, les Philippines et Célèbes d'un côté et dans Madagascar du côté opposé.

- Lames de mer, Vagues** *Alounä*, en malg.  
*Aloun*, en jav.  
*Aloun*, en sound.  
*Aloun*, en mal.

**Lames de mer, Vagues** *Aloun*, en bat.

*Aloun*, en tag.

*Aloun*, en bis.

**Lune** *Voulanä*, en malg.

*Woulan*, en jav.

*Boulan*, en sound.

*Boulan*, en ball.

*Boulan*, en mal.

*Boulan*, en lamp.

*Boulan*, en bat.

*Boulan*, en dây.

*Boulang*, en mak.

*Wouläng*; *Ouläng*, en boug.

*Bouvan*, en tag.

*Boulan*, en bis.

Dans ces langues la racine *boulan* ou *voulanä* signifie *lune* et *mois*, mais elle n'a pas d'autre signification. Crawfurd s'est trompé quand il a dit qu'en malgache, la signification littérale du nom de l'or est „lune rouge” et celle du nom de l'argent est „lune blanche”. Cet illustre savant a confondu deux mots différents *voula* et *voulanä*. La vérité est qu'en malgache on distingue l'or de l'argent par les qualificatifs *mena* (rouge) et *foutsy* (blanc) ajoutés au nom commun *voula*, et l'on dit *voula-mena* pour l'or, et *voula-foutsy* pour l'argent. Mais *voula* est tout-à-fait différent de *voulana*, et la lune n'a rien à faire là dedans. A ce compte *voula-velouna* (vif argent) signifierait lune vivante.

**Mer, haute mer** *Alaouträ*, en malg.

*Laout*; *Tasik*, en kâwi.

*Laout*; *Tasik*, en jav.

*Laout*, en sound.

*Laout*; *Tasék*, en mad.

*Laout*; *Tasik* (lac), en mal.

*Laout*, en bat.

**Mer, haute mer**      *Tasik* (lac), en dâÿ.  
                               *Tasi*, en boug.  
                               *Dagat* (mer); *Laout* (golfe); *Tasik* (eau de mer),  
                               en tag.  
                               *Dagat* (mer); *Tasik* (eau de mer), en bis.

En malgache, la racine *tasy* ou *tasik* a perdu son sens primitif, elle n'est plus employée comme substantif commun, et n'a été conservée dans cette langue que comme dénomination géographique spéciale. On sait qu'il n'existe qu'un petit nombre de lacs en Madagascar. Or, le plus grand de tous porte le nom de *Alaouträ* (la haute mer), et un autre lac fort remarquable, situé à dix lieues O. S. O. de Tananarivou est appelé par les Malgaches *Tasy*, nom qui lui vient certainement de la racine *kâwi*, signifiant *mer* en *kâwi*, javanais, madourais, et *lac* en malais et en dâÿak.

**Montagne, colline** *Vouhiträ*, en malg.

*Boukit*, en jav.

*Boukit*, en sound.

*Boukit*, en bali.

*Boukit*, en mal.

*Boukit*, en dâÿ.

*Bouké*, en mak.

*Boukid*, en bis.

**Nuit** *Alina*; *Alim*; *Alem*, dans les composés, en malg.

*Malem*, en *kâwi*.

*Malam*, en mal.

*Malam*; *Alem*, en dâÿ.

*Madilim*, en tag.

**Plais** *Oranä*, en malg.

*Oudan*, en jav.

*Houdjan*, en sound.

*Houdjan*, en bali.

*Hodjan*, en mad.

*Houdjan*, en mal.

**Plais** *Odan*, en bat.

*Oudjan*; *Ouzan*, en day.

*Ouräng*, en boug.

*Olan*, en tag.

*Olan*, en bis.

En Timor et à Rotti, le mot est le même: *Oudan*.

**Reflux de la mer** *Tsourouroukä*, en malg.

*Sourout*, en käwi.

*Sourout*; *Souroud*, en jav.

*Souroud*, en sound.

*Sourout*, en mal.

*Sourout*, en day.

**Seiell** *Mason androu*, (œil du jour) en malg.

*Mata hari* (id.) en mal.

*Mata hari* (id.) en bat.

*Matandaou* (id.) en day.

*Mata-arao* (id.) en tag.

*Mata-alao* (id.) en bis.

**Tempête** *Rivouträ*, en malg.

*Ribout*, en jav.

*Ribout*, en sound.

*Ribout*, en mal.

*Riwout*, en day.

*Rimbou*, en mak.

*Riwou*, en boug.

**Terre** *Tány*, en malg.

*Tánah*, en jav.-ngoko.

*Tána*; *Tánah*, en sound.

*Tánah*, en bali.

*Tánah*, en mad.

*Tánah*, en mal.

*Táno*, en bat.

*Tanah*; *Tána*, en day.

*Tána*, en mak.

**Terre** *Tána*, en boug.

**Tennerre (grendement de)** *Kouroukà*; *Gourouroukà*, en malg.

*Gourouh*, en jav.

*Gourouh*, en sound.

*Gourouh*, en mal.

*Gôra*, en bat.

*Gourak*, en dâv.

*Gountourou*, en mak.

*Goutou*, en boug.

*Kolog*, en tag.

**Vent** *Aninä*; *Anginä*, en malg.

*Angin*, en jav.

*Angin*, en sound.

*Hangin*, en bali.

*Angin*, en mad.

*Angin*, en mal.

*Angin*, en lamp.

*Angin*, en bat.

*Angin*, en dâv.

*Anging*, en mak.

*Anging*, en boug.

*Hangin*, en tag.

*Hangin*, en bis.

En Timor et à Rotti: *Anin*.

---

#### IV.

##### INSTRUMENTS, USTENSILES, OBJETS USUELS.

**Bâton** *Tehinä*, en malg.

*Teken*, en jav.-ngoko.

*Tekan*, en mal.

*Tongkot*, en bat.

- Bâton** *Teken*, en day.  
*Tâkkang*, en mak.  
*Tekkeng*, en boug.  
*Tekken*, *Tïken*, en alf.  
*Tongkor*, en tag.  
*Tongkod*, en bis.
- Bêche** *Hady*; *Haly* (en sakalave), en malg.  
*Kâli*, en sound.  
*Gâli*; *Kâli*, en mal.  
*Hali*, en bat.  
*Kâli*, en day.  
*Pagali*, *pakali*, en boug.  
*Koumâli*, en alf.  
*Kali*, en tag.
- Bord, bordure** *Dify*, en malg.  
d'un objet. *Tepi*, en jav.  
*Tepi*, en mal.  
*Topi*, en bat.  
*Dipah*, en day.  
*Tâppi*, en mak.  
*Teppi*, en boug.  
*Tabi*, en tag.
- Bracelet, anneau** *Tsintsanâ*, en malg.  
*Singsim*, en kâwi.  
*Tsintsin*, en sound.  
*Tsintsin*; *Tchintchin*, en mal.  
*Sinsin*; *Tintin*, en bat.  
*Tisin*, en day.  
*Tsintsin*; *Tchintching*, en mak.  
*Tchitching*, en boug.  
*Singsing*, en tag.  
*Singsing*, en bis.
- Chemin** *Lâlanâ*, en malgache.  
*Lâlan*; *Dâlan*, en jav.

- Chemin** *Dalan*, en sound.  
*Djalan*, en bali.  
*Djalan*, en mad.  
*Djalan*, en mal.  
*Dalan*, en bat.  
*Djalan*, en dây.  
*Lalang*, en mak.  
*Laleng*, en boug.  
*Lâlan*; *Dâlan*, en alf.  
*Daan*, en tag.  
*Dalan*, en bis.
- Chemin de traverse** *Simpan-dâlana*, en malg.  
*Simpang*, en jav.  
*Simpang*, en sound.  
*Simpang*, en mal.  
*Sirpang*, en bat.  
*Sampang*, en dây.
- Cheville, clou** *Fantâkâ*; *Fatsika*, en malg.  
*Pantek*, en jav.  
*Pâsak*, en mal.  
*Pâsak*, en dây.  
*Paso*, en mak.  
*Pâso*, en boug.  
*Pantak*; *Pâsak*, en alfour.
- Ciseaux** *Hety*, en malg.  
*Gonting*, en jav.  
*Gonting*, en sound.  
*Gonting*, en mal.  
*Gonting*, en bat.  
*Gonting*, en dây.  
*Gontching*, en mak.  
*Gontching*, en boug.  
*Gohonting*, en alf.  
*Gonting*, en tag.



**Ciseaux** *Gonting*, en bis.

**Cloison, claie** *Falafa*, en malg.

*Ploupouh*, en jav.

*Paloupou*, en sound.

*Peloupoh*, en mal.

*Palapah*, en dây.

*Palâpa*, en mak.

*Palâpa*, en boug.

*Palapag*, en tag.

*Palapad*, en bis.

Le *falâfa* malgache est, proprement, le nom des côtes des feuilles de bananiers dont on fait les cloisons des cases. De même le *peloupoh* malais s'entend des bambous fendus et des côtes des feuilles de pisang ou bananier, qui servent à faire les cloisons. De même encore, aux Philippines, le *palapa* est la feuille de palmier ou de bananier, et le *palapag* est la claie ou cloison fabriquée avec ces feuilles.

**Coffre** *Vaträ, Vatä* (en hova), en malg.

*Peti*, en jav.

*Peti*, en sound.

*Peti*, en mal.

*Poti*, en bat.

*Pati*, en dây.

*Pâtî*, en mak.

*Petti*, en boug.

**Coin (dans une habitation)** *Zourou*, en malg.

*Djourou*, en sound.

*Djourou*, en mal.

*Dourou*, en bat.

*Soulouki*, en tag.

*Sououk*, en bis. "

**Corbeille, panier** *Bakouly*, en malg.

- Corbeille, panier** *Bakoul*, en jav.  
*Bakoul*, en sound.  
*Bakoul*, en mal.  
*Bakoul*, en bat.  
*Bakou*, en mak.  
*Bakou*, en boug.  
*Bakay*, en tag.  
*Bakoul*, en bis.
- Corde Tady**; *Taly* (en sakalave), en malg.  
*Tali*, en jav.  
*Tali*, en sound.  
*Tali*, en mal.  
*Tali*, en bat.  
*Tali*, en dây.  
*Tali*, en mak.  
*Tali*, en boug.

En tagalog, *dalin* signifie *lier, attacher*. En bisâya, le *talikol* est le câble des embarcations à l'ancre, et *talika* signifie: *amarrer*.

- Couteau Mésou**; *Kisou*, en malg.  
*Péso*, en jav.  
*Péso*, en sound.  
*Pisau*, en mal.  
*Piso*, en bat.  
*Pisau*, en dây.  
*Piso*, en boug.  
*Pisao*, en tag.  
*Pisao*, en bis.

En makassar, *Keso* signifie *affiler, aiguïser*.

M. l'abbé Favre (Dictionnaire malais-français, Tome 2<sup>e</sup>, page 44) fait venir le mot *pisau* du chinois *Pi chéou*.

- Crochet Havitrâ**, en malg.  
*Káyit*, en sound.  
*Káit*; *Gáit*, en mal.

**Crochet** *Hâit*, en bat.

*Kâi*, en mak.

*Kâi*, en boug.

*Kâit*, en tag.

*Kaoit*, en bis.

**Cuillère** *Soutrou*, en malg.

*Sourou*, en jav.

*Sourou*, en sound.

*Soudou*, *soudouk*, en mal.

*Soudouk*, en dây.

*Sourou*, en tag.

*Silouk*, en bis.

En malgache, la grande cuillère à pot se nomme *sadrô*. Ces cuillères sont faites ordinairement d'une feuille de palmier. Dans les langues de l'archipel indien, on désigne encore la cuillère sous les noms suivants, plus usités peut-être que ceux qui précèdent :

*Sendok*, en jav.

*Sendok*, en sound.

*Sendouk*, en mal.

*Soudouk*, en bat.

*Sendouk*, en dây.

*Sirou*, *siroung*, *sanrou*, en mak.

*Sinrou*, *sadji*, *sanrou*, en boug.

*Sandok*, en tag.

*Sandok*, en bis.

**Enclume** *Landaizanã*, en malg.

*Landes*, en jav.

*Landâsan*, en mal.

*Landâsan*, en bat.

*Lanrâsañg*, en mak.

*Lânrasseñg*, en boug.

*Landâsan*, en bis.

**Etagère, plancher** *Farafára*, en malg.

- Etagère, plancher** *Para*, en sound.  
*Parapara*, en mal.  
*Parapara*, en bat.  
*Para*, en day.  
*Parapara*, en mak.  
*Palapala*, en tag.  
*Palapala*, en bis.
- Etai, cale** *Hálana*; *Kálana*, en malg.  
*Galang*, en jav.  
*Galang*, en sound.  
*Kalang*, en mal.  
*Hálang*, en bat.  
*Galang*, en day.  
*Djarang-djarang*, en mak.  
*Djarang-tcharang*, en boug.  
*Halang*; *Kalang*, en tag.
- Eventail** *Fì-himpa*, en malg.  
*Kipas*, en jav.  
*Kipas*, en mal.  
*Hipas-hipas*, en bat.  
*Simpa*, en mak.  
*Papapi*, en boug.  
*Pay-pay*, en tag.  
*Pay-pay*, en bis.
- En malgache *fì-himpa* est formé du préfixe *fì*, indiquant l'agent, l'instrument, et du verbe *himpa* qui signifie: *éventer*.
- Filet (de chasse)** *Tariny*; *Tsariny*; en malg.  
*Djaring*, en jav.  
*Djaring*, en mal.  
*Djaring*, en bat.  
*Djaring*, en day.  
*Dári*, en mak.  
*Dári*, en boug.  
*Bating*, en tag.

**Filet (de chasse)** *Baling*, en bis.

Dans toutes les langues de l'Archipel indien, le *filet de pêche* a un nom spécial, *Djala* ou *Djala-djala*, qui n'est autre que la racine sanscrite *djala*. En malgache, le nom du filet de pêche (*haratou*) n'a rien de commun avec la racine sanscrite.

**Flûte** *Soudinä*, en malg.

*Souling*, en jav.

*Souling*, en sound.

*Souling*, en mal.

*Souling*, en day.

*Souling*, en mak.

*Souling*, en boug.

La flûte rustique, la *fistula* des Latins, a été connue dès les premiers temps, sous tous les climats. L'instrument primitif, le simple tuyau percé de trous, a été fabriqué d'essences diverses de bois ou de roseau, suivant les pays. Dans l'Insulinde la flûte est faite ordinairement de bambou et aussi de tige de riz; les bergers de Virgile composaient leurs chapeaux de tuyaux de roseau, ou même de tuyaux d'avoine. (*Silvestrem tenui musam meditaris avena*).

**Fouet** *Fitsou pitsou*, en malg.

*Pitchout*, en jav.

*Péitchout*, en sound.

*Pésak* (cingler un coup de fouet), en day.

*Fitsokä*, en malgache, est proprement le sifflement du fouet ou de la badine, quand on en cingle un coup.

**Fourreau; gaine** *Sarounä*, en malg.

*Sarong*, en jav.

*Sarong*, en sound.

*Sarong*, en mal.

*Sarong*, en bat.

*Salouï*, en day.

*Sarombong*, en mak.

**Fourreau, gaine pasarou**, en boug.

*Sálong*, en tagalog, signifie: rengâiner son glaive, le remettre au fourreau.

**Frangé Rambounä; Rambou**, en malg.

*Rambé*, en sound.

*Rambou*, en mal.

*Rambou*, en bat.

*Roumbé*, en dâý.

*Rombé-rombe*, en mak.

*Rombé-rombe*, en boug.

*Lambou*, en tag.

**Gong Gongá**, en malg.

*Gong; Egong*, en jav.

*Goong*, en sound.

*Gong; Egong*, en mal.

*Ogong*, en bat.

*Geng*, en dâý.

*Gong*, en mak.

*Gong*, en boug.

*Agong*, en tag.

*Agong*, en bis.

Le mot malgache, *gonga*, signifie proprement le son produit par le choc de deux objets sonores l'un contre l'autre.

**Hache Fanápakä**, de *Tápak* (fendre), en malg.

*Kampak*, en jav.

*Kápak*, en mal.

*Kápak*, en dâý.

**Lime Kikiträ**, en malg.

*Kikir*, en jav.

*Kikir*, en sound.

*Kikir*, en mal.

*Kikir*, en dâý.

*Kikiri*, en mak.

*Kikiri*, en boug.

**Lime** *Kikil*, en tag.

**Mortier (à piler le riz)** *Laounga*; *Léounga*, en malg.

*Lésoung*, en jav.

*Lisoung*, en sound.

*Lésoung*, en mal.

*Lósong*, en bat.

*Lésoung*, en dáy.

*Assoung*, en mak.

*Lósong*, en tag.

*Lósong*, en bis.

**Mur; Paroi d'une case** *Rindrinä*, en malg.

*Dèngdèng*, en jav.

*Dinding*, en sound.

*Dinding*, en mal.

*Dinding*, en bat.

*Dinding*, en dáy.

*Rinring*, en mak.

*Renring*, en boug.

*Dingding*, en tag.

*Dingding*, en bis.

**Nasse** *Vouvou*, en malg.

*Wouvou*, en jav.

*Boubou*, en sound.

*Boubou*, en mal.

*Boubou*, en bat.

*Bowo*, en dáy.

*Bou*, en mak.

*Bouvou*, en boug.

*Boubou*, en tag.

*Boubou*, en bis.

**Natte** *Lámaka*, en malg.

*Lémek*, en jav.

*Amak*, en mal.

*Amak*, en bat.

**Natte Amak**, en dây.

On trouve encore *lampit*, en javanais, en sounda, en malais et en dâyak; dans le malgache, les traces de cette seconde racine subsistent dans le mot *lampi*, qui désigne généralement les dalles d'un plancher, et dans ses composés *lampi-hazou* (plancher de bois), *lampi-ravina* (cloison ou claie faite de feuilles).

**Paquet Voungou**, en malg.

*Woungkous*, en jav.

*Boungkous*, en sound.

*Bongkous*, en mal.

*Bongkous*, en bat.

*Bongkous*, en dây.

*Boungkousou*, en mak.

*Boungkousou*, en boug.

*Tongkous*, en tag.

**Parc à buffles, à bétail Vala**, en malg.

*Bara*, en bat.

*Babara*, en dây.

*Bara*, en mak.

Dans l'île de Sombawa, on dit aussi: *bara*. En malais, le mot usité est *Kandang* et n'a rien de commun avec cette racine *bara* ou *vala* du malgache.

**Pendants d'oreilles Hantoun-kantounä**, en malg.

*Anting-anting*, en jav.

*Anting*, en sound.

*Anting-anting*, en mal.

*Anting-anting*, en bat.

*Anting-anting*, en dây.

*Anting-anting*, en mak.

*Katinting*, en boug.

**Piège; Trappe Fandrikä**, en malg.

*Andrika*, en mal.

**Pilon du mortier à riz Akalou; Halou**, en malg.



**Pilon du mortier à riz** *Halou*, en jav.  
*Halou*, en sound.  
*Alou*, en mal.  
*Andalou*, en bat.  
*Halo*, en dâÿ.  
*Alou*, en mak.  
*Alou*, en boug.  
*Halou*, en tag.  
*Halou*, en bis.

**Pique; sagaye** *Toumbokä*, (sagayé) en malg.  
*Toumbak*, en jav.  
*Toumbak*, en sound.  
*Toumbak*, en bali.  
*Tombak*, en mad.  
*Toumbak*, en mal.  
*Tembak*, en bat.  
*Toumbak*, en dâÿ.  
*Toumbá*, en mak.  
*Toumbá*, en boug.  
*Toumbok*, en tag.  
*Toumbak*, en bis.

Les Malgaches appellent *toumbokä* le coup de sagaye plongeant, c'est-à-dire porté de haut en bas, et *sindrikä*, le coup de sagaie donné de bas en haut.

**Planche** *Fafanä*, en malg.  
*Papan*, en jav.  
*Papan*, en sound.  
*Papan*, en mal.  
*Papan*, en bat.  
*Papan*, en dâÿ.  
*Papan*, en mak.  
*Pépeng*, en boug.  
*Papan*, en tag.  
*Papan*, en bis.

**Pont; Echelle** *Tetézanä*, en malg.  
*Titi*; *Titiyan*, en mal.  
*Hité*, en bat.  
*Tété*, en dây.  
*Tété*; *Patétéyang*, en mak.  
*Leténg*, en boug.  
*Taytay*, en tag.  
*Taytay*; *Taytayan*, en bis.

Le pont n'est souvent qu'une sorte d'échelle de bambou, de rotin, etc.

**Pot de terre** *Vilangy*, en malg.  
*Belanga*, en mal.  
*Belanga*, en dây.  
*Balanga*, en mak.  
*Balanga*, en tag.

Chez les Dâyaks, les *belanga* sont les vases sacrés. La *balanga* des Philippines est un pot de grande embouchure. Dans son Histoire de Madagascar, Flacourt a francisé le nom malgache, en lui donnant la forme *villangue*.

**Poupe (arrière des barques)** *Voudi-ntsambou*, en malg.  
*Bourit*, en jav.  
*Bourit-Kapal*; *Bouritan*, en mal.  
*Houli*, en tag.  
*Oulin*, en bis.

Les mots *sambou*, en malgache, et *kapal*, en malais, signifient barque, navire.

**Proue (l'avant des barques et navires)** *Alouha*, en malg.  
*Alouwan*, en jav.  
*Alouwan*, en mal.  
*Halouan*, en dây.  
*Olowang*, en mak.  
*Olowang*, en boug.

En malgache *louha* signifie tête, et *Alouha*, en tête, qui va en tête.

**Radean** *Zahiträ*, en malg.

*Râkit*, en sound.

*Râkit*, en mal.

*Râkit*, en dây.

*Râki*, en mak.

*Râi*, en boug.

*Dâhit*, en tag.

*Gâkit*, en bis.

**Rouleau** *Houlonganä*, en malg.

*Goulong*, en jav.

*Goulong*, en sound.

*Goulongan*, en mal.

*Goulang*, en bat.

*Balong*, en dây.

*Gouloungang*, en mak.

*Gilingeng*, en boug.

*Golong*, en tag.

*Golong*, en bis.

**Seau** *Dima*, en malg.

*Timba*, en jav.

*Timba*, en sound.

*Timba*, en mal.

*Timba*, en bat.

*Lima*, en dây.-kâyan.

*Timba*, en mak.

*Timpa*, en boug.

*Timba*, en tag.

*Timba*, en bis.

**Tampon** *Sembanä*, en malg.

*Soumpel*, en jav.

*Soumpel*, en sound.

*Sempal*, en mal.

*Sompol*, en bat.

*Soumbel*, en dây.

**Tasse, bol** *Finga*, en malg.

*Pinggan*, en jav.

*Pinggan*, en sound.

*Pinggan*, en mal.

*Pinggan*, en bat.

*Pinggan*, en dâv.

*Pinggan*, en tag.

*Pinggan*, en bis.

La *Finga* malgache n'est autre chose que la moitié d'une calebasse coupée en deux. On retrouve cette racine en arabe, sous la forme *fendjân*, *fengân*. Au Brésil, on appelle *Kénga* la moitié d'un coco creux et ce qu'elle peut contenir. Le rapprochement peut n'être que fortuit, mais il ne doit pas être passé sous silence.

**Timon, gouvernail** *Hamoury*, en malg.

*Moudi*; *Kemoudi*, en jav.

*Kamoudi*, en sound.

*Kemoudi*, en bali.

*Kamoudi*, en mad.

*Kamoudi*, en mal.

*Kamoudi*, en lamp.

*Hamoudi*, en bat.

*Kamboudi*; *Kambouri*, en dâv.

*Kamoudi*, en mak.

*Kamoudi*, en boug.

Il est à remarquer que la racine pure, sans préfixe *ha* ou *ka*, ne se rencontre qu'en javanais.

**Toit en comble, avec faite** *Vovounä*, *Vovonganä*, en malg.

*Wouwoung*, en sound.

*Boubong*, en mal.

*Bouboung*, en bat.

*Boumboungang*, *boungoungang*, en mak.

**Toit en comble, avec faite** *Wewoungang, pabewoungang*, en boug.  
*Bôbong*, en tag.  
*Bôbong*, en bis.

**Trame d'étoffe** *Fâhana*, en malg.  
*Pakan*, en jav.  
*Pakan*, en sound.  
*Pakan*, en mal.  
*Pakang*, en mak.  
*Pang; Pakang*, en boug.

**Trépied du foyer** *Toukou*, en malg.  
*Toungkou*, en mal.  
*Tongko*, en tag.  
*Toukou*, (étai) en bis.

Dans les cases ou habitations des Malgaches, comme dans celles des insulaires de l'archipel indien, trois pierres rapprochées et servant de trépied forment le foyer domestique. C'est le *toukou*. Le *Toukou-tany* (terre du toukou), c'est le coin de terre par excellence, celui où l'on est chez soi, le véritable *at home*. De même en tagalog, le mot *tongko* est le symbole du foyer domestique, et le mot qui exprime cette propriété sacrée, *tongkol*, renferme le mot *tongko* tout entier.

**Tresses de rotin** *Rary; Rarinä*, en malg.  
*Djâlin*, en mal.  
*Djalin*, en bat.  
*Djalin*, en day.  
*Djali*, en mak.  
*Djali*, en boug.  
*Dalin*, en tag.  
*Lala*, en bis.

**Vase pour puiser de l'eau** *Fanouvi*, en malg.  
*Oupih*, en jav.  
*Oupih*, en sound.  
*Oupih*, en mal.

**Vase pour puiser de l'eau** *Oupih*, en bat.

*Oupih*, en dây.

En malais, le mot *oupih* désigne proprement la gaine de la feuille de l'aréquier, dont on se sert pour faire des vases à puiser de l'eau, et le verbe malais, *mengoupih*, signifie „puiser” comme le verbe malgache *manouvi*.

**Vêtement, tunique** *Lamba*, en malg.

*Lembar*, en jav.

*Lambar*, en sound.

*Lambak*, en lamp.

*Lambon*, en tag.

*Lambong*, en bis.

Le *lamba* est le vêtement national des Malgaches, c'est une pièce d'étoffe dont ils se drapent. Le *lambon* des Philippines est une sorte de large et grande casaque, sans boutons.

**Voile de navire** *Lây*, en malg.

*Layar*, en jav.

*Layar*, en sound.

*Layar*, en mal.

*Rayar*, en bat.

*Rayar*, en dây.

*Layara*, en mak.

*Lâdja*, en boug.

*Layâg*, en tag.

*Layag*, en bis.

---

## V.

### QUALIFICATIFS LES PLUS USUELS.

**Agile, prompt** *Malaky*, en malg.

*Rikat*, en jav.

*Lekas*, en mal.

*Maliksi*; *Liksi*, en tag.

**Aïeul, Aïeule** *Neni-bé*, en malg.  
*Nènek*, en jav.-krômô.  
*Néné*, en sound.  
*Nènek*, en mal.  
*Néné*, en boug.  
*Nono* (aïeul, bisaïeul), en tag.

En malgache, *neny* seul, sans accompagnement de *bé* (grand) signifie *mère*, et aussi tante maternelle ou sœur de la mère.

**Amer** *Fatträ*, en malg.  
*Paï*; *Pahit*, en jav.  
*Pahit*, en sound.  
*Pahit*, en bali.  
*Pahet*, en mad.  
*Pahit*, en mal.  
*Pahi*, en lamp.  
*Pahét*, en bat.  
*Pahit*, en dâÿ.  
*Paï*, en mak.  
*Paï*, en boug.  
*Paït*, en tag.  
*Paït*, en bis.

**Biais (de)** *Siranä*, en malg.  
*Serong*, en jav.  
*Sirang*; *Sérong*, en mal.  
*Tasonra*, en mak.  
*Serang*, en boug.

**Bianc** *Foutsy*; *Fouty* (en sakalave), en malg.  
*Poutih*, en jav.-ngoko.  
*Poutih*, en sound.  
*Poutih*, en mal.  
*Pouti*, en bat.  
*Pouti*, en dâÿ.  
*Pouté*, en boug.

- Manc** *Pouti*, en alf.  
*Pouti*, en tag.  
*Pouti*, en bis.
- Mamé** *Loukã*, en malg.  
*Louka*, en mal.  
*Louha*, en bat.  
*Loko*, en mak.  
*Lo*, en boug.
- Brillant** *Hiloutrã*; *Djelatrã*, en malg.  
*Kilat*; *Gilap*, en jav.  
*Kilau*; *Kilap*; *Gilap*, en mal.  
*Gilap*, en dáy.  
*Tchilla*, en mak.  
*Tchilla*, en boug.  
*Kilab*, en tag.  
*Gila-gila*, en bis.
- Bru; belle-fille** *Vinantou*; *Vinantou-vary*, en malg.  
*Mantou*, en jav.  
*Minnantou*, en sound.  
*Menantou*, en mal.  
*Mintou*, en mak.  
*Menetou*, en boug.
- Le javanais *mantou* a le sens de gendre et de bru tout à a fois. Pour préciser, il faut dans toutes ces langues, faire suivre cette appellation du terme spécial indiquant le sexe, comme en malgache *vinantou* (gendre ou bru); *vinantou-vary* (bru ou belle-fille).
- Cadet (frère ou sœur)** *Zandry*, en malg.  
*Adi*, en jav.  
*Adik*, en sound.  
*Adik*; *Adé*, en mal.  
*Ading*, en lamp.  
*Anggi*, en bat.  
*Andi*, en dáy.



**Cadet (frère ou sœur)** *Andi*; *Ari*, en mak.

*Andi*; *Anri*, en boug.

**Captif** *Távanä*, en malg.

*Tawan*, en jav.-krômô.

*Tawan*, en mal.

*Tawan*, en bat.

*Tawan*, en dâv.

En makassar et en bisaya, *tawana* signifie „la part, la proie”.

**Chaud** *Fána*, en malg.

*Panas*, en jav.

*Panas*, en sound.

*Panas*, en mal.

**Chauve** *Soula*, en malg.

*Soulah*, en mal.

**Coagulé, réduit en pâte** *Pakou*, en malg.

*Bakou*, en jav.

*Bakou*, en mal.

*Bako*, en dâv.

**Compagnon; camarade** *Támanä*, en malg.

*Touman*, en jav.

*Temán*, en mal.

*Tamaan*, en dâv.

**Compère** *I*, en malg.

*Si*, en jav.

*Si*, en sound.

*Si*, en mal.

*Si*, en bat.

*Si*, en mak.

*Si*, en tag.

*Si*, en bis.

Ainsi que nous l'avons dit, cette particule *si* (*i* en malg.) se place devant les noms propres, devant les noms d'animaux, devant les noms de choses personnifiées, dans tous les idiomes de l'archipel indien: Ex: *Si boaya* (compère le crocodile); *Si angin* (Mr. le vent).

- Composé, complexe, compliqué** *Sosounä*, en malg.  
*Sousoun*, en jav.  
*Sousoun*, en sound.  
*Sousoun*, en mal.  
*Sousoun*, en bat.  
*Sousoun*, en dây.  
*Sousoung*, en mak.  
*Sousoung*, en boug.  
*Sousoun*, en tag.  
*Sousoun*, en bis.
- Cru, qui n'est point cult** *Mantah*, en malg.  
*Mentah*, en jav.  
*Mentah*, en sound.  
*Mantah*, en mal.  
*Matah*, en bat.  
*Mantah*, en dây.  
*Mâta*, en mak.  
*Mâta*, en boug.
- Dartreux** *Koula*, en malg.  
*Kourep*, en jav.  
*Kourap*, en sound.  
*Kourap*, en mal.  
*Gourap*, en bat.  
*Kourap*, en dây.  
*Poura*, en mak.
- Détérioré, avarié** *Vouroukâ*, en malg.  
*Bourouk*, en jav.  
*Bourouk*, en mal.  
*Bourouk*, en bat.  
*Bourouk*, en dây.  
*Béro*, en mak.  
*Bourou*, en boug.
- Deux (au goût)** *Mamy*, en malg.  
*Manis*, en jav.

**Doux (au goût)** *Amis*, en sound.

*Manis*, en bali.

*Manis*, en mad.

*Manis*, en mal.

*Mis*, en lamp.

*Mamis*, en bat.

*Manis*, en dâÿ.

*Tamis*, en tag.

*Tamis*; *Matamis*, en bis.

**Ebréché** *Roumbinâ*, en malg.

*Soumbeng*, en jav.

*Soumbing*, en mal.

*Soumbi*, en dâÿ.

**Enfant (fils ou fille)** *Zanakâ*; *Anakâ*, en malg.

*Anak*, en jav.-ngoko.

*Anak*, en sound.

*Anak*, en mad.

*Anak*, en mal.

*Ana*, en lamp.

*Anak*, en bat.

*Anak*, en dâÿ.

*Ana*, en mak.

*Ana*, en boug.

*Anak*, en tag.

*Anak*, en bis.

**Enflé; gonflé** *Vountou*, en malg.

*Bountoul*, en sound.

*Bountal*, en mal.

*Bountou*, en bat.

*Bountous*, en dâÿ.

*Boutou*, en mak.

En tagalog *pinlog*, en bisaya *boto* sont usités pour exprimer une „enfure à la peau.”

**Estroplé** *Koulounâ*, en malg.

- Estroplé** *Koudong*, en mal.
- Faible; Dèlicat** *Lemy*, en malg.  
*Lemés*, en jav.  
*Lemah*, en mal.  
*Lamoh*, en lamp.  
*Lamah; Lemo*, en day.  
*Lâmma*, en mak.  
*Lemma*, en boug.
- Fané; flétri** *Lazou*, en malg.  
*Layou*, en jav.  
*Layou*, en mal.  
*Layou*, en day.  
*Layou*, en mak.
- Fatigué; las** *Lezou; Lezou-lezou*, en malg.  
*Lésou*, en jav.  
*Lésou*, en sound.  
*Lésou*, en mal.  
*Léso*, en day.
- Fluet** *Lampaträ*, en malg.  
*Lampet; Lampir*, en jav.  
*Lampeï*, en mal.  
*Lampeï*, en day.
- Frêle; chétif** *Refou*, en malg.  
*Rapouh*, en sound.  
*Repouh; Rapoh*, en mal.  
*Rewo; Rewo-rewo*, en bat.  
*Repo*, en mak.  
*Répo*, en boug.
- Furieux; en rage** *Rimou-rimou*, en malg.  
*Rimas*, en bat.

Ici, le batak seul, parmi toutes les autres langues de l'archipel indien, fait usage de la même racine que le malgache-hova.

**Galeux** *Haty*, en malg.

**Galeux** *Gatel*, en jav.-ngoko.

*Gátal*, en mal.

*Gatan*, en dáy.

**Grand; étendu** *Lava*, en malg.

*Lawas; Dawa*, en jav.

*Lawas*, en sound.

*Lawas*, en mal.

*Lawas*, en bat.

*Lawan*, en dáy.

*Louwasa*, en mak.

*Lawang*, en boug.

**Haut; élevé** *Dinggi; Dinggi-dinggi*, en malg.

*Hinggü*, en jav.-krômô.

*Tinggi*, en mal.

*Tinggi*, en dáy.

*Tinggi*, en mak.

*Dongké*, en boug.

**Jumeaux** *Hambaná; Kambána*, en malg.

*Kembar*, en jav.

*Kembar*, en sound.

*Kambar*, en mal.

*Hombar*, en bat.

*Homba*, en dáy.

*Kambara*, en mak.

*Kambal*, en tag.

**Juste; convenable** *Fataträ*, en malg.

*Patout*, en jav.-ngoko.

*Patout*, en sound.

*Patout*, en mal.

*Patout*, en bat.

*Patout*, en dáy.

*Patout*, en tag.

**Lisse; glissant** *Láma*, en malg.

*Lemes*, en jav.

**Lisse ; glissant** *Lemas*, en mal.

*Lamah*, en dây.

**Maître ; seigneur** *Tompou*, en malg.

*Empou*, en jav.

*Ampou ; Peng-ampou*, en mal.

*Ompou ; Opou*, en bat.

*Tempou*, en dây.

*Opou* ; en mak.

*Opou*, en boug.

*Opou*, en alf.

*Ampou*, en bis.

A Amboine, à Bourou, à Ceram, à Gilolo, à Louwou, à Saleyer et chez les Alfoures, le terme *opou* signifie maître et seigneur. A Saleyer on donne ce titre à douze chefs qui appellent eux-mêmes *opou bâkka*, c'est-à-dire grand-maître ou grand-Seigneur, le gouverneur néerlandais de Célèbes et dépendances.

**Malade** *Marary*, en malg.

*Lara ; Rara*, en jav.

*Lara*, en mal.

La racine la plus usitée dans l'archipel indien est *sakit*, pour le javanais, le malais et le tagalog, *sahit* en batak, *sâki* eu makassar et en bouguis, *sakét* en bisaya.

**Marché (A bon)** *Moura*, en malg.

*Mourah*, en jav.

*Mourah*, en sound.

*Mourah*, en mal.

*Moura*, en bat.

*Mourah*, en dây.

*Moura*, en tag.

**Mère** *Reny*, en malg.

*Rénna*, en kâwi.

Une seconde racine, usitée chez les Hovas est *Ma*, (et avec l'article personnel *I-ma*), laquelle existe aussi en javanais-ngoko et en malais.

**Mince** *Tify*, en malg.

*Tipis*, en jav.

*Tipis*; *Nipis*, en mal.

*Nipis*, en bat.

*Knipi*, en day.

*Nipisi*, en mak.

*Nipi*, en boug.

**Mei** *Ahou*; *Zahou*; *Kou*, en malg.

*Akou*, en jav.-ngoko.

*Akou*, en sound.

*Akou*; *Kou*, en mal.

*Kou*, en lamp.

*Ahou*, en bat.

*Akou*, en day.

*Kou*, en mak.

*Kou*, en boug.

*Akó*, en tag.

*Akó*, en bis.

**Moucheté, bigarré** *Soura-tsouratra*, en malg.

*Tsourak*; *Tchourek*, en jav.

*Tchourak*, en mal.

*Tourik*, en bat.

*Souri-souring*, en day.

**Mtr** *Másakä*, en malg.

*Mateng*, jav.-ngoko.

*Masak*, en mal.

*Másak*, en bat.

*Masak*; *Sak*, en day.

**Niveau (De; plat, uni)** *Rátaná*, en malg.

*Rata*, en jav.-ngoko.

*Rata*, en sound.

*Rata*, en mal.

*Rata*, en day.

*Sánrata*, en boug.

**Niveau (De; plat, uni)** *Dátig*, en tag.

*Dátag*, en bis.

**Noir** *Inty; Ma-inty; Ma-intinã*, en malg.

*Item*, en jav.

*Itam; Hitam*, en mal.

*Istem*, en bat.

*Pitam*, en dáy.

*Etang*, en mak.

*Itim*, en tag.

*Itom*, en bis.

Dans l'île de Timor, on dit *itom* et *ma-itom*.

**Nouveau; neuf** *Vaou*, en malg.

*Waou; Wahou*, en jav.

*Barou*, en sound.

*Barou*, en mad.

*Baharou*, en mal.

*Barou*, en bat.

*Bahoua*, en dáy.

*Berou*, en mak.

*Barou*, en boug.

*Bagou*, en tag.

*Bagou*, en bis.

**Odorant** *Vaou; Mavaou*, en malg.

*Baou*, en sound.

*Bâou; Bâhou*, en mal.

*Baou*, en bat.

*Baou*, en mak.

*Baou*, en boug.

*Baho* (qui sent mauvais), en tag.

*Baho*, en bis.

**Pâle; blême** *Hatsatrã; Koustratrã*, en malg.

*Poutchet*, en jav.

*Poutchat*, en sound.

*Poutchat*, en mal.



- Pâle; blême** *Moutchat*, en dây.
- Penché; Irong; Mirong**, en malg.  
*Iring*, en jav.  
*Iring*, en sound.  
*Miring*, en mal.  
*Iring*, en bat.  
*Tarorong*, en mak.  
*Taroro; Tadoro*, en boug.
- Père Ada; Ray; Bâba**, en malg.  
*Bapa; Bapak*, en jav.  
*Bapa*, en sound.  
*Bopa*, en mad.  
*Bapa*, en bali.  
*Bâpa*, en mal.  
*Bapa*, en lamp.  
*Bapa*, en bat.  
*Bapa*, en dây.  
*Bapa*, en mak.  
*Bapa*, en boug.  
*Bapa*, en tag.
- Personnes; gens** *Olounä*, en malg.  
*Owoong*, en jav.  
*Oreng*, en mad.  
*Orang*, en mal.  
*Oloun; Olou*, en dây.
- Pesant; lourd** *Vesaträ*, en malg.  
*Werat*, en jav.  
*Werat*, en sound.  
*Berat; Brat*, en mal.  
*Borat*, en bat.  
*Behat; Bahat*, en dây.  
*Béra*, en mak.  
*Werrä*, en boug.  
*Bigat*, en tag.

**Pesant; lourd** *Bogat*, en bis.

**Petit** *Kely*; *Kitiká*, en malg.

*Kedik*, en jav.-krômô.

*Tchilik*, en jav.-ngoko.

*Ketchil*; *Katik*, en mal.

*Hetek*; *Hotik*, en bat.

*Katinik*; *Korik*, en day.

*Kéké*; *Tchadi*, en mak.

Dans l'île de Timor, on emploie les deux mots: *Kaliko* et *Ki-ik*.

**Plein; rempli** *Fenou*, en malg.

*Penouh*, en kâwi.

*Penouh*, en jav.-krômô.

*Penouh*, en mal.

*Penouh*, en day.

*Pénno*, en mak.

*Penno*, en boug.

*Ponou*, en tag.

*Ponou*, en bis.

**Ralde** *Kéndjanä*, en malg.

*Kentcheng*, en jav.

*Kentchang*, en sound.

*Kentchang*, en mal.

*Kedjang*, en day.

**Rauque; enroué** *Bara*, en malg.

*Pârau*, en mal.

*Poro*, en bat.

*Parro*, en mak.

*Pâro*, en boug.

*Pagao*, en tag.

*Pagao*, en bis.

**Ridé; francé** *Kerouträ*, en malg.

*Kisout*, en jav.

*Kerout*, en mal.

- Ridé; francé** *Kerou*, en dáy.  
*Akaroussou*, en mak.  
*Mákapourrou*, en boug.  
*Kounout*, en tag.  
*Kounout*, en bis.
- Sacré; défendu** *Fady; Faly* (sakalave), en malg.  
*Pemali*, en mal.  
*Koumali*, en bat.  
*Pali*, en dáy.  
*Kassipalli*, en mak.  
*Pemali*, en boug.  
*Pasoubali*, en tag.
- Salé** *Másinã*, en malg.  
*Asin; Masin*, en jav.  
*Asin*, en sound.  
*Masin; Asin*, en mal.  
*Asin*, en bat.  
*Asin*, en dáy.  
*Asin*, en tag.  
*Asin*, en bis.
- Simple; niats** *Bodo*, en malg.  
*Bodo*, en jav.  
*Bodo*, en sound.  
*Bodoh*, en mal.
- Sinueux** *Helok-elokã*, en malg.  
*Kelok; Kelo-kelo*, en mal.  
*Aleko-leko*, en mak.  
*Maleko-leko*, en boug.  
*Kilo*, en tag.  
*Kilis*, en bis.
- Sûr; certain** *Tou*, en malg.  
*Tamtou*, en jav.  
*Tantou*, en sound.  
*Tantou*, en mal.

**Sûr; certain** *Tontou*, en bat.

*Tantou; Tou-tou*, en dâÿ.

*Tantou*, en mak.

*Tântou*, en boug.

*Tantou*, en tag.

En tagalog *totou* signifie „*vérité*” et en bisâya le mot *tou*, identique au malgache, signifie: „*tenir quelque chose pour certain*”.

**Tel, un tel, une telle** *Anou; Ianou*, en malg.

*Anou*, en jav.

*Anou*, en sound.

*Anou*, en mal.

*Anou*, en bat.

*Anou*, en dâÿ.

*Anou*, en mak.

*Anou*, en boug.

**Timide; honteux** *Malou; Malou-malou*, en malg.

*Malou*, en mal.

*Malou*, en bat.

**Tel; vous** *Anao*, en malg.

*Angkau; Engkau*, en mal.

*Ikaou; Ko*, en mak.

*Iko; Ko*, en boug.

*Ikao; Ká*, en tag.

*Ikao; Ká*, en bis.

**Tortu; de travers** *Menggoká*, en malg.

*Menggok; Bengkong*, en jav.

*Menggok; Bengkok*, en mal.

*Pingkour*, en bat.

*Inggok; Pingkok; Mamingkok*, en dâÿ.

*Djeko*, en mak.

*Djeko*, en boug.

*Pingkau*, en tag.

**Tous** *Aby; Iaby; Ziaby*, en malg.

**Tous** *Kabéh*, en jav.

*Kabéh*, en tag.

**Tout entier, total** *Rehetra*; *Saletra*, en malg.

*Dahat*, en jav.

*Lahat*; *Salahat*, en tag.

**Transparent** *Taratra*; *Toumaratarä*, en malg.

*Tara*, en kâwi.

*Ka-tara*, en jav.

*Katara*, en sound.

*Ka-tara*, en mal.

Le mot malgache *Toumaratarä* en usage chez les Hovas ne me paraît être que le mot kâwi redoublé, avec insertion du préfixe intercalaire *oum*, après la lettre initiale.

*Taratara* devient ainsi *Toumaratarä*.

**Trouble; Sale** *Maloutou*; *Loutou*, en malg.

*Lout* (boue, fange), en kâwi.

*Letouh*, en jav.

*Letah*, en mal.

*Lotoh*, en bat.

*Louta*, en dâv.

*Loutcha*, en mak.

*Loutcha*; *Lou*, en boug.

**Troupe (En)** *Hâvana*, en malg.

*Kawan*, en jav.

*Kawan*, en sound.

*Kawan*, en mal.

*Hawan*, en bat.

*Kawan* (troupeau), en dâv.

*Kawang*, en mak.

*Wawang*, en boug.

*Kâvan*, en tag.

**Vert, de couleur verte** *Itsou*; *Maitsou*, en malg.

*Idjo*; *Hidjo*, en jav.-ngoko.

*Edjou*, en sound.

**Vert, de couleur verte** *Hidjou*; *Hidjau*, en mal.

*Hidjau*, en day.

*Idjo*, en mak.

*Idjo*, en boug.

*Hilaou*, en tag.

**Vert (qui n'est point mûr)** *Manta*, en malg.

*Mentah*, en jav.

*Mentah*, en sound.

*Mantah*, en mal.

*Matah*, en bat.

*Manta*, en day.

*Mâta*, en mak.

*Mâta*, en boug.

En malgache, comme dans les idiomes de l'archipel indien, cette racine *manta* signifie tout à la fois *vert* (qui n'est pas mûr) et *cru* (qui n'est point cuit).

**Vieux; Vieille** *Ma-toua*; *Touy*; *Toua*, en malg.

*Touwa*, en jav.

*Atouwa*, en sound.

*Toua*, en bali.

*Touwa*, en mad.

*Toua*; *Touwa*, en mal.

*Matouwa*, en bat.

*Touha*, en lamp.

*Touha*, en day.

*Toua*, en mak.

*Tôwa*, *tchorwa*, en boug.

## VI.

PRINCIPAUX VERBES  
SERVANT A EXPRIMER DES ACTES PHYSIQUES.

- Abattre; faire tomber** *Lavou*, en malg.  
*Labouh*, en jav.  
*Labouh*, en sound.  
*Labouh*, en mal.  
*Dabou*, en bat.  
*Lawou; Laboh*, en dây.  
*Daog*, en bis.
- Abriter; ombrager** *Lindounä*, en malg.  
*Lindong*, en sound.  
*Lindong*, en mal.  
*Lindong*, en bat.  
*Kalindong*, en dây.  
*Linrôngi*, en mak.  
*Linrôngi*, en boug.  
*Lindong*, en tag.  
*Landong*, en bis.
- Accroître; Pousser** *Toumbou*, en malg.  
*Tambah; Touwouh*, en jav.  
*Toumbou; Tambah*, en sound.  
*Tambah*, en mal.  
*Tamba; Toubou*, en bat.  
*Tambah; Toumbo*, en dây.  
*Tamba; Timbo*, en mak.  
*Toubo*, en tag.  
*Toubo*, en bis.
- Accroître (s')** *Ringgi-ringgi*, en malg.  
*Rongkong*, en jav.-ngoko.  
*Rangkong; Rounggou*, en mal.  
*Ranggang*, en bat.

**Acheter, Vendre** *Vidy; Vily* (sakalave), en malg.

*Ily* (troqué, échangé), en jav.

*Meli*, en sound.

*Beli*, en bali.

*Meli*, en mad.

*Beli*, en mal.

*Bli*, en lamp.

*Bouli*, en bat.

*Bili*, en dây.

*Balli*, en mak.

*Balli*, en boug.

*Bili*, en tag.

*Bili*, en bis.

Il est à remarquer que cette racine signifie tout à la fois, vendre ou acheter, ou simplement *troquer, échanger*, conformément à l'étymologie javanaise; et en effet, dans l'origine, le commerce, c'est-à-dire la vente et l'achat, n'a été qu'un échange d'objets ou de denrées.

**Aiguiser** *Asa*, en malg.

*Asah*, en jav.

*Asah*, en sound.

*Asah*, en mal.

*Asa*, en dây.

*Asa*, en boug.

*Masa; Mahasa*, en alf.

**Amorcer, (préparer un appât)** *Ofana*, en malg.

*Houmpan*, en jav.-ngoko.

*Oumpan*, en mal.

*Ompan*, en bat.

*Oumpan*, en dây.

*Epângi*, en mak.

*Epângi*, en boug.

*Paan; Papan*, en alf.

*Paon*, en bis.



**Assaillir** *Támpouka*, en malg.

*Tempouh*, en jav.

*Tempouh*, en sound.

*Támpouh*, en mal.

*Tampoul*, en bat.

*Tampouh*, en day.

*Tápo*, en mak.

*Táppo*, en boug.

*Tampoul*, en tag.

*Tampoulok*, en bis.

**Assembler** *Fompounä*, en malg.

*Himpoun*, en jav.

*Himpoun*, en mal.

*Empoun*, en bat.

*Himpoun*, en day.

*Ipoun*, en tag.

*Ipoun*, en bis.

**Avaler** *Telina*, en malg.

*Télan*, en mal.

*Tolon*, en bat.

*Télen*, en day.

*Tállang*, en mak.

*Tolon*, en bis.

**Baigner (se)** *Mandro*, en malg.

*Mandi*, en sound.

*Mandi*, en mal.

*Mandidi; Maridi*, en bat.

*Mandoi*, en day.

**Bâiller** *Sanganga*, en malg.

*Mangnap; Hangngop*, en jav.-ngoko.

*Ngângah*, en sound.

*Ngângah*, en mal.

*Ngangang*, en bat.

*Kanga*, en day.

**Bâiller** *Ngānga*, en mak.

*Ngānga*, en boug.

**Balayer; essuyer** *Safou; Safou-safou*, en malg.

*Sapou*, en jav.

*Sapou*, en sound.

*Sapou*, en mal.

*Sapou*, en bat.

*Sapou*, en dāy.

*Sapou*, en<sup>l</sup> mak.

*Sapou*, en boug.

*Soumapou*, en alf.

Ce dernier mot ne diffère de ceux qui le précèdent que par l'affixe intercalaire *oum*, qui suit immédiatement la lettre initiale.

**Barrer; obstruer** *Sákanā*, en malg.

*Souker*, en jav.

*Sákat*, en mal.

**Boire** *Minounā; Inounā*, en malg.

*Inoum*, en jav.

*Inoum*, en sound.

*Minoum*, en mal.

*Minoum*, en bat.

*Nginoung*, en mak.

*Minoung*, en boug.

*Manginoum*, en alf.

*Inoum*, en tag.

*Ynoum*, en bis.

Dans l'île de Timor, le mot est *minoum*.

**Brasser; (mesurer à la brasse)** *Refy*, en malg.

*Depa*, en jav.

*Depa*, en mal.

*Dopa*, en bat.

*Dépé*, en dāy.

*Rappât*, en mak.

- Brasser; (mesurer à la brasse)** *Reppâï*, en boug.  
*Répa; Dépa*, en alf.  
*Dipa*, en tag.  
*Dopa*, en bis.
- Brûler; flamber** *Ourou; Dourou*, en malg.  
*Ouroub; Mouroub*, en jav.  
*Doulouk; Sounoug*, en tag.  
*Daoub; Sounoug*, en bis.
- Cacher** *Vouny; Mamouny*, en malg.  
*Bouni*, en kâwi.  
*Bouni*, en sound.  
*Bouni; Sembouni*, en mal.  
*Bouni*, en bat.  
*Mahavouny; Mouni; Mobouni*, en alf.
- Changer** *Ova*, en malg.  
*Owah; Howah*, en jav.-ngoko.  
*Obah*, en sound.  
*Obah*, en mal.  
*Oba*, en bat.  
*Obah*, en dây.
- Charger un navire** *Sara*, en malg.  
*Sarat*, en jav.  
*Sarat*, en sound.  
*Sarat*, en mal.  
*Sorat*, en bat.  
*Sarat*, en dây.  
*Sara*, en mak.  
*Sara*, en boug.  
*Dala*, en tag.  
*Bala*, en bis.
- Chasser** *Hourounä*, en malg.  
*Bourou; Ambourou*, en jav.-ngoko.  
*Bourou*, en sound.  
*Bourou*, en mal.

**Chasser** *Bourou*, en bat.

*Tambouroup*, en day.

**Chatouiller** *Hilik-ilikä*, en malg.

*Ngilik-ilik*, en jav.

*Gili*, en mal.

*Kitik*; *Kitikitik*, en day.

*Gelé*, en mak.

*Gélé*, en boug.

*Kiliti*; *Kilikiti*, en tag.

*Gilok*, en bis.

En alfoure, *Koumilek* n'est autre que la racine *kilek* grossie de l'affixe intercalaire *oum*.

**Chuchotter** *Bisi-bisikä*, en malg.

*Bëbisik*, en jav.-krômô.

*Bisik*, en jav.-ngoko.

*Bisik*, en mal.

*Hosik*, en bat.

*Bisik*, en day.

*Bisi*, en mak.

*Bitchi*, en boug.

**Clameurs (Pousser des)** *Hourakä*, en malg.

*Sourak*, en sound.

*Sourak*, en mal.

*Sourak*, en bat.

*Sourak*, en day.

**Claquer des mains** *Tefakä*, en malg.

*Tapok*, en jav.

*Sepok*, en mal.

*Kipak*, en day.

**Cliquer** *Kirintsana*, en malg.

*Gomerendjeng*, en jav.

*Gemerintching*, en mal.

**Coller** *Rëkiträ*, en malg.

*Reket*, en jav.

**Oeller** *Rakat*, en sound.

*Deket*, en bali.

*Rakat*; *Lekat*, en mal.

*Lokot*, en bat.

*Leket*, en dây.

*Rakka*, en mak.

*Rèkkè*, en boug.

*Dikit*, en tag.

*Dokot*, en bis.

**Combattre** *Ady*, en malg.

*Adou*, en jav.

*Adou*, en sound.

*Adou*, en mal.

*Adou*, en bat.

*Ado*, en dây.

*Adi* (guerrier vaillant), en boug.

**Contenir; renfermer** *Isy*; *Misy*, en malg.

*Isi*, en jav.

*Isi*, en sound.

*Isi*, en mal.

*Isi*, en bat.

*Isi*, en dây.

*Assi*, en mak.

*Isi*; *Matsi*; *Malisè*, en boug.

**Côté (Mettre de); Séparer; détacher** *Piakä*, *Mamiakä*, en malg.

*Piyak*, en jav.

*Pihak*; *Memihak*, en mal.

En tagalog, *pihak* signifie un morceau d'un objet; en bisaya, une moitié d'un objet qui s'est divisé en deux; dans le dialecte de l'île Formose, *piak* a exactement le même sens.

Marsden et Crawford ont donné à cette racine une origine arabe, que M. Pijnappel et l'abbé Favre ont rejetée avec juste raison. Le mot est bien d'origine malayo-polynésienne, et dans les divers idiomes de l'archipel, il se présente avec un

sens analogue à celui du verbe malgache *mamiakà* ou *manapiaka*, qui signifie séparer, détacher une partie d'un corps à l'endroit de sa jointure, une branche d'un arbre à l'endroit de l'embranchement, un fruit de la tige, etc.

**Coudre** *Djaiträ*, en malg.

*Djahit*, en mal.

*Djahit*, en bat.

*Djakit*, en day.

*Djai*, en mak.

*Djai*, en boug.

*Tahi*, en tag.

*Tahi*, en bis.

**Couper** *Hety*, en malg.

*Getas*, en jav.

*Getas*, en sound.

*Getas*, en mal.

*Getas*, en bat.

*Gótol* (couper avec les ongles), en tag.

*Ngata* (couper avec les dents), en tag.

*Gotas*, en bis.

**Courir vite** *Loumay*, en malg.

*Loumayou*, en jav.-ngoko.

**Couvrir, recouvrir** *Safouträ*, en malg.

*Sapout*, en kâwi.

*Sapout*, en mal.

*Sapout*, en bat.

*Sapout*, en day.

*Sampo*, en boug.

*Sapot*, en tag.

*Sapot*, en bis.

**Craquer** *Tiiträ*, en malg.

*Tettet*, en day.

En javanais, sounda et malais, la racine *titir* existe, avec le sens de faire un bruit, et un bruit qui donne l'alarme.

- Cuire, faire cuire** *Tonakä*, en malg.  
*Tanak*, en jav.  
*Tanak*, en mal.  
*Tanak* (faire griller), en day.  
*Tana*, en mak.  
*Tana*, en boug.  
*Tanak* (faire griller), en tag.
- Danser** *Tsindjakä*, en malg.  
*Tandak*, en jav.  
*Tandak*, en mal.  
*Indak*; *Talik*, en tag.
- Dégoutter; tomber goutte à goutte** *Tété*, en malg.  
*Tétés*, en jav.  
*Tétés*, en sound.  
*Titik*, en mal.  
*Tétek*, en bat.  
*Atti, Matti*, en mak.  
*Tätti*, en boug.  
*Tilis*, en tag.  
*Tolo*, en bis.
- En dayak *titis* signifie: *coulé; répandu*.
- Déloger; changer de place** *Findra*, en malg.  
*Pindah*, en jav.  
*Pindah*, en sound.  
*Pindah*, en mal.  
*Pindah*, en day.  
*Inra, Minra*, en mak.  
*Pinra*, en boug.
- Descendre** *Rorouna*, en malg.  
*Touroun*, en jav.  
*Touroun*, en sound.  
*Touroun*, en mal.  
*Touroun*, en bat.  
*Touroun*, en day.

**Descendre** *Touroung*, en mak.

*Touroung*, en boug.

*Togbong*, en bis.

**Dessécher; Faner** *Lazou*, en malg.

*Layou*, en jav.

*Layou*, en mal.

*Layou*, en dáy.

*Layou*, en mak.

*Lâhi*, en tag.

*Laya*, en bis.

Ce mot *lazou* du malgache, ou *layou* du makassar est employé à Madagascar comme à Célèbes, non seulement en parlant des plantes, mais aussi des oreilles. Il est vrai que les Malais eux-mêmes appellent du nom de *daoun telinga* (feuille de l'oreille) le cartilage externe de l'oreille.

**Disparaître** *Langi*, en malg.

*Leñap*, en sound.

*Leñap*, en mal.

*Leñoh*, en dáy.

*Laña*, en mak.

*Lañè*, en boug.

*Langi*, en tag.

**Disperser** *Ráraträ*, en malg.

*Lárout*, en jav.

*Lárat*, en mal.

*Rárat*, en bat.

*Lára-lára*, en mak.

*Boulat; Valat*, en tag.

**Dormir** *Tourou*, en malg.

*Tourou*, en jav.

*Tidor*, en mal.

*Toudou; Tirouh*, en dáy.

*Tinro*, en mak.

*Tinro*, en boug.



**Dormir** *Tolog*, en tag.

*Tolog*, en bis.

**Echapper** (s') *Lefa*, en malg.

*Lepas*, en jav.

*Lepas*, en mal.

*Lopas*, en bat.

*Lapas*, en day.

*Lappâsa*, en mak.

*Lappa*, en boug.

*Lipas*, en tag.

*Lapas*, en bis.

**Ecrire** *Soratrâ*, en malg.

*Serat*, en jav.-krâmâ.

*Sourat*, en sound.

*Sourat*, en mal.

*Sourat*, en bat.

*Sourat*, en day.

*Soura*, en mak.

*Soura*, en boug.

*Soulat*, en tag.

*Soulat*, en bis.

Marsden et Crawfurd ont donné à ce mot une origine arabe. Jonathan Rigg, dans son dictionnaire sounda, lui donne une origine océanienne. MM. les professeurs Pijnappel et abbé Favre ont adopté cette dernière opinion, et je crois que c'est la bonne. L'alphabet primitif des Malgaches est resté inconnu jusqu'à présent; il devait être un alphabet syllabique, comme celui des Bataks, car toute consonne malgache porte avec elle sa voyelle inhérente. C'est peut-être de là qu'est venue la dénomination pittoresque par laquelle les Malgaches et les Bataks désignent les voyelles. En malgache, en effet, les voyelles sont appelées *zana-tsoratra*, de même en batatak *anak ni sorat* „enfants des lettres”, c'est-à-dire des consonnes, les *aksara* du javanais. En arabe, les voyelles

portent le nom plus scientifique de *harakât* (*harakah*, au singulier) qui signifie „mouvements, motions”. Comme l’a dit Schleiermacher: „les idiotismes se ressemblent dans les langues qui sont en affinité, et prennent un caractère tout différent dans les langues radicalement diverses. (De l’influence de l’écriture sur le langage, P. 13. lig. 9—11).

**Elagner; émonder** *Rantsanä*, en malg.

*Rantchong*, en mal.

*Rantchoung*, en mak.

*Tchatcha*, en boug.

**Embrasser; prendre entre les bras** *Felouka*, en malg.

*Pelouk*, en jav.

*Pelouk*, en sound.

*Pelouk*, en mal.

*Palouk*, en day.

*Kaléke*, en mak.

*Kadoukou*, en boug.

**Enfermer** *Kouroungou*, en malg.

*Kouroung*, en jav.

*Kouroung*, en sound.

*Kouroung*, en mal.

*Houroung*, en bat.

*Kouroung*, en day.

*Kouroung; Taroungkou*, en mak.

*Ouroung; Taroungkou*, en boug.

*Kouloung*, en tag.

**Enfoncer** *Lentikä*, en malg.

*Lantak*, en mal.

**Engloutir** *Tsolouk; Tselouk*, en malg.

*Tchellak*, en jav.-ngoko.

*Tchelok*, en mal.

**Entortiller** *Diditra; Liliträ*, en malg.

*Lilit*, en jav.

*Lilit*, en sound.

- Entortiller** *Lilit*, en mal.  
*Lilit*, en bat.  
*Lilit*, en dáy.  
*Kalili*, en mak.  
*Kaliliri*, en boug.  
*Lilik*, en bis.
- Entourer** *Koudidinä*, en malg.  
*Kouiling*, en sound.  
*Kouiling*, en mal.  
*Kouling*, en dáy.  
*Tammouling*, en mak.  
*Gouiling*, en boug.
- Epier; espionner** *Tili-tily*, en malg.  
*Tilik*, en jav.  
*Tilik*, en sound.  
*Telek*, en bali.  
*Telik*, en mad.  
*Tilik*, en mal.  
*Tilik*, en bat.  
*Tilik*, en dáy.  
*Tilingi*, en mak.  
*Tili*, en boug.
- Eprouver; sonder** *Tsapa*, en malg.  
*Tchoba*, en jav.  
*Tchoba*, en sound.  
*Tchoba*, en mal.  
*Soba*, en dáy.  
*Tchoba*, en mak.  
*Tchoba*, en boug.  
*Sopa*, en tag.  
*Soop*, en bis.
- Etendre; Déployer** *Ampaträ*, en malg.  
*Ampar*, en jav.  
*Ampar*, en sound.

- Étendre; Déployer** *Hampar*, en mal.  
*Ampar*, en bat.  
*Ampar*, en day.  
*Apara*, en mak.  
*Appa*, en boug.
- Faire; arranger** *Vouatrà*, en malg.  
*Bouat; Bouwat*, en mal.  
*Bouhat*, en tag.  
*Bouhat*, en bis.
- Fendre** *Tatakä*, en malg.  
*Tetak*, en jav.  
*Tektek*, en sound.
- *Tetak*, en mal.  
*Toktok*, en bat.  
*Tatak*, en day.  
*Tatta*, en mak.  
*Tetta*, en boug.  
*Titak* (couper le métal), en tag.  
*Titak* (id.) en bis.  
*Tutha* (fendre en petits morceaux), en bis.
- Former, recouvrir** *Toutouträ*, en malg.  
*Toutoup*, en jav.  
*Toutoup*, en sound.  
*Toutoup*, en mal.  
*Toutoup*, en bat.  
*Tatoup*, en day.  
*Toutoub*, en tag.  
*Toutoub*, en bis.
- Filer, faire du fil** *Hendry; Mangendry*, en malg.  
*Kanteh*, en sound.  
*Ganteh; Menganteh*, en mal.  
*Ganti; Manganti*, en bat.  
*Kanti*, en day.  
*Ganti*, en mak.

**Filer, faire du fil** *Gatti*, en boug.

**Frapper (avec la paume de la main)** *Téfakä*, en malg.

*Tapok*, en jav.

*Tepok; Tapok*, en mal.

*Tèmpa*, en mak.

*Tèmpa*, en boug.

**Frapper (à petits coups)** *Totokä*, en malg.

*Toutouk; Tetek*, en jav.

*Toutou*, en sound.

*Toutouk*, en mal.

*Tété*, en mak.

*Tetté*, en boug.

*Toktok*, en tag.

*Toktok*, en bis.

**Frapper, battre** *Pouka*, en malg.

*Poukoul*, en jav.

*Poukoul*, en sound.

*Poukoul*, en mal.

*Poukoul*, en bat.

*Poukoul*, en dâv.

*Pôkôl*, en tag.

**Frotter, frictionner** *Kasoukâ*, en malg.

*Gosok*, en jav.

*Gosok*, en sound.

*Gosok*, en mal.

*Kousouk*, en dâv.

*Keso*, en mak.

*Geso*, en boug.

*Gousar*, en tag.

**Fumer, boucaner** *Saly*, en malg.

*Salé*, en sound.

*Saley*, en mal.

*Salé*, en bat.

*Salé*, en dâv.

- Fumer, boucaner** *Asaliyou*, en mak.  
*Masaliwoou*, en boug.
- Gazouiller** *Tsiatsiaka*, en malg.  
*Tchéchéché*, en jav.  
*Tchitchit*, en mal.  
*Tchitchi*, en mak.  
*Tchitchi*, en boug.
- Glousser** *Kouhou-kouhou*, en malg.  
*Hokkok*, en jav.  
*Koukouk*, en mal.  
*Houhouk*, en bat.  
*Akoko-koko*, en day.  
*Akoko-koko*, en mak.  
*Kéke-kéke*, en boug.  
*Koukouk*, en tag.  
*Koukoug*, en bis.
- Gratter** *Haouträ*; *Kaoukä*, en malg.  
*Garout*, en jav.  
*Garouk*, en sound.  
*Garout*; *Garouk*, en mal.  
*Garout*, en bat.  
*Garout*, en day.  
*Kereng*, en mak.  
*Kereng*; *Karao*, en boug.  
*Kalous*, en tag.  
*Kagoud*, en bis.
- Graver** *Soukiträ*; *Tsoukiträ*, en malg.  
*Oukir*, en jav.  
*Oukir*, en sound.  
*Oukir*, en mal.  
*Oukir*, en bat.  
*Oukir*, en day.  
*Oukiri*, en mak.  
*Ouki*, en boug.

Graver *Souït*, en tag.

Griller (sur de la braise) *Tounou*, en malg.  
*Tounou*, en kâwi.  
*Tounou*, en jav.  
*Tounou*, en sound.  
*Tounou*, en mad.  
*Tounou*, en mak.  
*Tounou*, en boug.

Hacher; couper menu *Iriträ*, en malg.  
*Iris*, en jav.  
*Iris*, en sound.  
*Hiris*, en mal.  
*Iris*, en bat.  
*Hiris*, en dâÿ.  
*Kéré*, en mak.  
*Iré; Kiré*, en boug.  
*Hilis*, en tag.  
*Hilis*, en bis.

Incliner; pencher *Hilanä*, en malg.  
*Hiling*, en jav.  
*Eling*, en sound.  
*Eling*, en mal.  
*Iling*, en bat.  
*Tiling*, en dâÿ.  
*Tatiling*, en mak.  
*Titi*, en boug.  
*Hilig*, en tag.  
*Hiling*, en bis.

Insérer *Sisikä*, en malg.  
*Sessep*, en jav.  
*Sisip*, en mal.  
*Sisi*, en mak.  
*Sisi*, en boug.

**Joindre; souder** *Ráfitrá*, en malg.

*Rápet*, en jav.

*Rapat*, en sound.

*Rapat*, en mal.

*Rapot*, en bat.

*Rapat*, en dáy.

*Rapa*, en mak.

*Rápee*, en boug.

*Tapot*, en bis.

**Jouer; s'amuser** *Dóla*, en malg.

*Dólan*, en jav.

*Dóla*, en tag.

*Dóla*; *Doláan*, en bis.

Cette racine ne se rencontre pas dans nos dictionnaires malais.

**Laver** *Sasa*, en malg.

*Asouh*, en jav.

*Basouh*, en mal.

*Baso*, en bat.

*Sassa*, (laver les vêtements) en mak.

*Bissai*, (se laver les mains) en mak.

*Sássa*, (laver les vêtements) en boug.

*Bissai*, (se laver les mains) en boug.

*Basá*, en tag.

*Basá*, en bis.

*Basa*, chez les Kahayan de Bornéo, signifie *mouiller*.

**Lécher** *Lélatrá*, en malg.

*Dilat*, en jav.

*Djilat*, en mal.

*Dilat*, en bat.

*Djelap*, en dáy.

*Lépa*, en mak.

*Lépä*, en boug.

*Tilap*, en bis.



- Lever; monter** *Enga*; *Akaträ*, en malg.  
*Angkat*, en jav.  
*Angkat*, en sound.  
*Angkat*, en mal.  
*Angkat*, en dáy.  
*Angka*, en mak.  
*Akka*, en boug.  
*Akat*, en tag.  
*Hangad*, en bis.
- Manger** *Homânä*, *Fahana*, (nourriture) en malg.  
*Pakan*, id. en jav.  
*Makan-an*, id. en mal.  
*Pakan*: id. en bat.  
*Kóman*; *kouman*, *Pakan-an*, id. en dáy.  
*Kouman*, en alf.
- Marcher** *Leha*, en malg.  
*Laho*, en bat.  
*Lao*, en boug.  
*Lakar*, en tag.  
*Lakao*; *Lakat*, bis.
- Marquer; indiquer** *Tendry*; *Tondro*, en malg.  
*Toñda*, en jav.  
*Tanda*, en sound.  
*Tanda*, en mal.  
*Tanda*, en bat.  
*Tenda*, en dáy.  
*Tanda*, en mak.  
*Tânra*, en boug.  
*Tanda*, en tag.  
*Tanda*, en bis.
- Mener; conduire** *Taounä*, en malg.  
*Toun-toun*, en jav.  
*Toun-toun*, en sound.  
*Toun-toun*, en mal.

**Montrer; indiquer du doigt** *Tourou*, en malg.  
*Toudouh*, en jav.  
*Toudouh*, en sound.  
*Toundjouk*, en mal.  
*Toudouh*, en bat.  
*Tchoulou*, en lamp.  
*Djodjo*, en mak.  
*Tourou*, en alf.  
*Tourou*, en tag.  
*Toudlou*, en bis.

En malais, *dénoncer* se rend par *Toudouh*.

L'index, ou doigt indicateur, s'exprime en sounda par *tchourouk*, en lampong par *Tchoulou*; à Nias pour désigner un *doigt*, ou fait usage du mot *toutourou*.

**Mordre** *Kekiträ*; *Kiky*, en malg.  
*Gigit*, en jav.  
*Gegel*, en sound.  
*Gigit*, en mal.  
*Gogot*, en bat.  
*Kiki*; *Koko*, en mak.  
*Iking*; *Oko*, en boug.  
*Kagat*, en tag.  
*Kagod*, en bis.

**Mourir** *Faty*; *Maty*, en malg.  
*Pati*; *Mati*, en jav.-ngoko.  
*Mati*, en bali.  
*Pati*, en mad.  
*Mati*, en mal.  
*Mati*, en lamp.  
*Mâté*, en bat.  
*Mâté*, en day.  
*Mâté*, en mak.  
*Mâté*, en boug.

**Mourir** *Pátay*, en tag.

*Pátay*, en bis.

En Timor, c'est *Maté*; à Rotti c'est *Mati*.

Quand un roi meurt, on ne dit point de lui qu'il est *mati* (mort), on remplace ce mot par *hilang* ou par *mangkat*, en malais. Mais, comme l'a dit Salomon: „Il n'y a pour tous qu'une manière d'entrer dans la vie et qu'une manière d'en sortir.”

**Mouvoir; pousser** *Hetsika*, en malg.

*Hôsik*, en jav.-ngoko.

*Housik*, en sound.

*Ousik*, en mal.

*Osik*, en bat.

*Oséki*, en mak.

*Osig*, en tag.

**Mugir** *Douroukä*, en malg.

*Derou*, en mal.

*Dorou*, en bat.

*Dagóok*, en tag.

*Dagook*, en bis.

**Nager** *Lango*, en malg.

*Langi*, en jav.

*Langé*, en bat.

*Tangoi*, en dáy.

*Langé*, en mak.

*Nangé*, en boug.

*Langoy*, en tag.

*Langoy* en bis.

**Obstruer; boucher, bourrer** *Sesikä*, en malg.

*Sesak*, en jav.

*Sesek*, en sound.

*Sesak*, en mal.

*Torsosak*, en bat.

- Obstruer ; boucher, bourrer** *Sasak*, en day.  
*Sássang*, en mak.  
*Sassang*, en boug.  
*Songsong*, en bis.
- Ouvrir** *Vouha*, en malg.  
*Bouka*, en kâwi.  
*Boukak*, en jav.-ngôko.  
*Bouka*, en sound.  
*Bouka*, en mal.  
*Bakkara*, en mak.  
*Wouka ; Bâkka*, en boug.  
*Bouka*, en tag.  
*Bouka*, en bis.
- Passer ; (aller d'un lieu à un autre)** *Lalou*, en malg.  
*Lalou*, en jav.  
*Laler*, en sound.  
*Lalou*, en mal.  
*Lalou*, en day.  
*Lâlo*, en mak.  
*Lâlo*, en boug.  
*Lâlou*, en tag.  
*Lâlin*, en bis.
- Peler ; Décortiquer** *Oufy*, en malg.  
*Koupas*, en mal.  
*Houpas*, en bat.  
*Oupak*, en tag.  
*Oupak*, en bis.
- Pendre** *Hantounâ*, en malg.  
*Gantong*, en jav.  
*Gantong*, en sound.  
*Gantong*, en bali.  
*Gantong*, en mad.  
*Gantong*, en mal.  
*Gantong*, en bat.

**Pendre** *Gantong*, en dáy.

*Gentoung*, en mak.

*Gáttoung*, en boug.

*Gantong*, en tag.

**Percer; trouser** *Hiriká*, en malg.

*Girik*, en sound.

*Girik*, en mal.

*Girik*, en bat.

*Girik*, en dáy.

*Gíri*, en mak.

*Gíri*, en boug.

**Péter** *Etoutrá*, en malg.

*Entout*, en jav.

*Hitout*, en sound.

*Kontout*, en mal.

*Ontout*, en bat.

*Ketout*, en dáy.

*Tarattou*, en mak.

*Máttou*, en boug.

*Outout*, en tag.

*Outout*, en bis.

**Plier** *Toutou*, en malg.

*Toutouk*, en jav.

*Toutou*, en sound.

*Toutouk*, en mal.

*Touktouk*, en bat.

*Toutous*, en dáy.

*Táttou*, en boug.

*Dokdok*, en tag.

*Dokdok*, en bis.

**Piller** *Rouba*, en malg.

*Rebout*, en jav.

*Rebout*, en sound.

*Rebout*, en mal.

- Piller** *Roubout*, en bat.  
*Rabou*; *Râppa*, en mak.  
*Râppa*, en boug.
- Pincer** *Tsongou*, en malg.  
*Tchanggeh*, en jav.  
*Sanggout*, en mal.
- Piquer; Clouer** *Fantákä*; *Fantoukä*, en malg.  
*Pantek*; *Patouk*, en jav.  
*Pantak*; *Pantek*; *Patok*, en mal.  
*Pantak*, en bat.  
*Patok*, en dâý.  
*Pitto*, en boug.  
*Pasoko*, en bis.
- Pleurer** *Tângi*, en malg.  
*Tangis*, en jav.  
*Tangis*, en mal.  
*Tangis*, en bat.  
*Tangis*, en dâý.  
*Tasouñgeñge*, en mak.  
*Taseñge-senge*, en boug.  
*Tangis*, en tag.  
*Tangis*, en bis.
- Plier; plisser** *Lefiträ*, en malg.  
*Lempit*, en jav.-ngoko.  
*Lepit*, en sound.  
*Lipat*, en mal.  
*Lompit*, en bat.  
*Lipet*, en dâý.  
*Lapa*, en mak.  
*Leppi*, en boug.  
*Lipot*, en bis.
- Plier; courber** *Vonkoukä*; *Baingou*, en malg.  
*Bengkouk*, en jav.

**Plier; courber** *Bengkouk*, en sound.

*Bengkok; Bongkok*, en mal,

*Bontok*, en bat.

*Bengkok*, en day.

*Rakko*, en boug.

*Pangkok; Boktot*, en tag.

*Boktot*, en bis.

**Porter (dans les bras, ou à la main)** *Tintinä; Tsintsinä*, en malg.

*Tanting*, en jav.

*Tenteng; Djindjing*, en sound.

*Tinting; Djindjing*, en mal.

*Binbing*, en tag.

**Porter (sur les épaules)** *Takounä*, en malg.

*Tanggong*, en sound.

*Tanggong*, en mal.

*Tanggoul*, en bat.

*Tanggong*, en day.

*Tanggong; Téké*, en mak.

*Téké*, en boug.

Les Malgaches appellent *takon* leurs palanquin à épaules, sorte de chaise à porteurs.

**Poser sur la tête** *Djoundjounä*, en malg.

*Djoundjounng*, en jav.

*Djoundjounng*, en sound.

*Djoundjounng*, en mal.

*Djoudjounng*, en bat.

*Houndjounng*, en day.

*Djoundjounng*, en mak.

*Djoudjounng*, en boug.

D'après les usages malais et javanais, c'est une marque de profond respect que de *poser sur la tête* un objet que l'on est chargé de présenter, une lettre par exemple. Le même verbe signifie proprement: *poser sur la tête*, et au figuré „faire hommage, marquer son profond respect.” Bien que le

mot malgache, *djoundjounä*, n'exprime pas aussi nettement que le malais ou le javanais, la valeur morale de cet acte, dans Madagascar encore aujourd'hui, le riz et le miel que l'on mange à la fête annuelle, s'appellent *tatao* (portés sur la tête), parce qu'on les pose sur la tête avant de les manger, conformément aux usages traditionnels des ancêtres.

**Pousser en avant, en dedans** *Sourounä*, en malg.

*Souroung*, en jav.

*Souroung*, en sound.

*Souroung*, en mal.

*Sörung*, en mak.

*Sörung*, en boug.

*Solong*, en tag.

*Solong*, en bis.

**Prendre, saisir, atteindre** *Takaträ*, en malg.

*Nangkep*, en jav.-krômô.

*Tangkap*, en sound.

*Tangkap*, en mal.

*Tangkap*, en day.

*Djakkala*, en mak.

*Tikang*, en boug.

*Tangkot; Dakot*, en tag.

*Dakop*, en bis.

**Presser; comprimer** *Tindry*, en malg.

*Tindih; Nindih*, en jav.

*Tindih*, en sound.

*Tindih*, en mal.

*Tânra*, en mak.

*Tânra*, en boug.

**Râcler** *Hihy*, en malg.

*Kikis*, jav.-ngoko.

*Kikis*, en mal.

*Kiskis*, en bat.

*Ikis*, en day.



**Râcler** *Kikkisi*, en mak.

*Kahig*, en tag.

*Kiskis*, en bis.

En tagalog, le mot *kiskis*, du batak et du bisâya, se retrouve également, mais alors il signifie „égrener les épis de riz, avec un instrument autre que la main.”

**Ramasser à terre, (avec les doigts)** *Tsimpounä*, en malgache.

*Djoupout*, en jav.

*Djempout*, en mal.

*Djompout*, en bat.

*Djompout*; *Sompout*, en dây.

*Djâppou*, en mak.

*Djâppou*, en boug.

*Dampout*, en tag.

**Raser (la barbe)** *Tsákä*, en malg.

*Tchoukour*, en jav.

*Tchoukour*, en sound.

*Tchoukour*, en mal.

*Tchoukour*, en dây.

*Tchoukourou*, en mak.

**Ravager; Ruiner** *Roubakä*; *Routsakä*, en malg.

*Rousak*, en jav.

*Rousak*, en sound.

*Rousak*, en mal.

*Rousa*; *Rousak*, en dây.

*Roussa*, en mak.

*Rôpo*; *Roussa*, en boug.

**Regarder** *Toudika*; *Toulika*; *Touly* (regarder derrière soi) en malg.

*Toulih*, en jav.

*Toulih* (regarder de travers), en mal.

*Toulih* (regarder de loin), en bat.

**Remonter (une rivière)** *Mi-ourikä*; *Mourikä*; en malg.

*Oudik*, en jav.

*Moudik*, en sound.

- Remonter (une rivière)** *Moudik*, en mal.  
*Mourik* (remonter à la rame), en dây.  
*Ouli*, en tag.  
*Ouli*, en bis.
- Replier; reposer; rouler** *Valounä*, en malg.  
*Baloun*, en mal.  
*Baloun*, en bat.  
*Balon*, en dây.  
*Balon*, en mak.  
*Balon*, en boug.
- Repousser; Rejeter** *Toulakä*, en malg.  
*Toulak*, en jav.  
*Toulak*, en sound.  
*Toulak*, en mal.  
*Toulak*, en bat.  
*Toulak*, en dây.  
*Toula*, en mak.  
*Toula*, en boug.  
*Tolak*, en tag.  
*Tolod*, en bis.
- Retourner; revenir en arrière** *Vady; Vadika; Valy*, en malg.  
*Walik; Wali*, en jav.  
*Balik*, en sound.  
*Balik*, en mal.  
*Balik; Bali*, en bat.  
*Balik; Bali*, en dây.  
*Bali*, en mak.  
*Tabaliyañg*, en boug.  
*Balik*, en tag.  
*Balik*, en bis.
- Retrousser; redresser:** *Sisy; Sisiträ; Sisinä*, en malg.  
*Singsing*, en jav.  
*Singsing*, en mal.  
*Siksik*, en bat.

- Retrousser; redresser:** *Sassa*, en mak.  
*Tchticha*, en boug.
- Revenir** *Mouidy*, en malg.  
*Moulih; Oulih*, en jav.  
*Poulang*, en mal.  
*Mouli*, en bat.  
*Moulang; Ouli*, en day.  
*Koulinḡ*, en mak.  
*Mouti; Moulinḡ*, en boug.  
*Ouli*, en tag.  
*Ouli*, en bis.
- Rêver** *Noufy*, en malg.  
*Impi*, en sound.  
*Mimpi*, en mal.  
*Nipi*, en bat.  
*Noupi*, en day.  
*Nipi; Mânipi*, en boug.
- Rincer(se) la bouche** *Houmoukâ*, en malg.  
*Koumour; Kemou*, en jav.  
*Kalimomoro*, en mak.  
*Kalimomo*, en boug.  
*Momog*, en tag.  
*Limogmog*, en bis.
- Ronger** *Kiky*, en malg.  
*Kikil*, en mal.  
*Kikil; Kikir*, en bat.  
*Kiki*, en mak.  
*Kéké*, en boug.  
*Kibkib*, en tag.  
*Kibkib; Kitkit*, en bis.
- Ruer** *Tsipakâ*, en malg.  
*Sepak*, en jav.  
*Sepak*, en sound.  
*Sepak*, en mal.

**Ruer** *Sémpa*, en mak.

*Sémpá*, en boug.

*Damba*; *Sagpak*, en tag.

*Ambak*, en bis.

**Saisir du bout des doigts** *Viviträ*, en malg.

*Djiwit*, en jav.

*Bibit*, en mal.

**Sauter** *Loupaträ*, en malg.

*Loumpat*. en jav.-ngoko.

*Loumpat*, en sound.

*Loumpat*, en mal.

*Loumpat*, en bat.

*Loumpat*, en dáy.

*Loumpa*, en mak.

*Louppá*, en boug.

*Loumbay*, en tag.

*Loumpayag*, en bis.

**Secouer; agiter** *Kouzounä*, en malg.

*Goyang*, en jav.

*Goyang*, en sound.

*Goyang*, en mal.

*Gounsang*, en bat.

*Gotchang*; *Goyang*, en mak.

*Gotchang*; *Getchang*, en boug.

*Gouyang*, en bis.

**Séparer (par des intervalles)** *Elanä*; *Elan-elanä*, en malg.

*Salang*, en jav.

*Selang*, en sound.

*Selang*; *Selang-selang*, en mal.

*Sola*, en bat.

*Selat*, en dáy.

*Ela-ela*, en mak.

*Ela-éla*, en boug.

*Olang*, en bis.

**siffler** *Fioukă* ; *Sioukă*, en malg.  
*Siyouh*, en jav.  
*Siyoul*, en mal.  
*Siyoul*, en bat.  
*Piyou*, en mak.  
*Piyou*, en boug.  
*Pasiyouk* ; *Soutsout*, en tag.  
*Tidou* ; *Tihoul*, en bis.

**souffler** *Tsioukă* ; *Tsiouträ*, en malg.  
*Tiyoup*, en jav.  
*Tiyoup*, en sound.  
*Tiyoup* ; *Tioup*, en mal.  
*Hhip*, en tag.  
*Houyoup*, en bis.

Cette racine s'emploie généralement, en partant de l'air, du vent, etc. Mais il en est une autre qui a le sens de exhaler, respirer, en parlant de l'homme et des animaux :

**Fou-Fou** *Foufoună*, en malg.  
*Poupout*, en sound.  
*Poupout*, en mal.  
*Poupout*, en day.  
*Poupou*, en mak.

En malgache, *ny foufoun' aina*, est le souffle de vie, l'haleine, la respiration.

**soutenir ; supporter** *Tóhană*, en malg.  
*Tahan*, en jav.  
*Tahan*, en sound.  
*Tahan*, en mal.  
*Tahan*, en bat.  
*Tahan*, en day.  
*Tannāngang*, mak.  
*Taan*, en tag.  
*Taan*, en bis.

**Tailler (ôlaguer)** *Tetikă*, en malg.

- Tailler (élaguer)** *Toutouh*, en jav.  
*Toutouh*, en sound.  
*Toutouh*, en mal.  
*Tetek*, en dây.  
*Tôto*, en mak.  
*Tôto*, en boug.  
*Totog*, en tag.  
*Toto*, en bis.
- Tasser (mettre en tas, prendre en bloc)** *Vorongo*, en malg.  
*Borong*, en jav.  
*Borong*, en sound.  
*Borong*, en mal.  
*Borong*, en mak.  
*Worong*, en boug.
- Tâter (toucher en tâtonnant)** *Rapa-rapa*; *Raba-raba*, en malg.  
*Raba*, en mal.  
*Karawa*, en mak.  
*Karawa*, en boug.
- Tirer** *Târikä*, en malg.  
*Tarik*, en jav.  
*Tarik*, en sound.  
*Tarik*, en mal.  
*Tahit*, en bat.
- Tirer à soi, par secousses;** *Sintounä*, en malg.  
*Sentag*, en jav.  
*Sintak*, en mal.  
*Sintak*, en bat.  
*Sintak*, en dây.  
*Sinta*, en mak.  
*Sitta*, en boug.  
*Sinta*, en tag.  
*Sitta*, en bis.
- Tisser** *Ténounä*, en malg.  
*Ténoun*, en jav.

- Tisser** *Tinoun*, en sound.  
*Tenoun*, en mal.  
*Tonoun*, en bat.  
*Tannoung*, en mak.  
*Tännoung*, en boug.
- Tomber (s'affaisser)** *Rebakä*, en malg.  
*Rebah*, en jav.  
*Rebah*, en sound.  
*Rebah*, en mal.  
*Robo*, en bat.  
*Rebok*, (qui menace ruine) en day.  
*Raba*, en mak.  
*Räbba*, `en boug.
- Tordre; Tortiller** *Foutanä*, en malg.  
*Pouter*, en jav.  
*Pouter*, en sound.  
*Poutar*, en mal.  
*Poutor* (tordre en roulant), en bat.  
*Poutar*, en day.  
*Poutara*, en mak.  
*Poutara*, en boug.  
*Poutos*, en tag.  
*Poutos*, en bis.
- Tourner; virer** *Herinä*; *Herin-Kerinä*, en malg.  
*Giling*, en jav.  
*Giling*, en sound.  
*Giling*, en mal.  
*Giling*, en bat.  
*Giling*, en day.  
*Giling*, en mak.  
*Giling*, en boug.  
*Giling*, en tag.  
*Hilig*, en bis.
- Tuer** *Vounou*, en malg.

**Tuer** *Bounouh*, en jav.  
*Bounouh*, en mal.  
*Bounou*, en bat.  
*Pounou*, en day.  
*Bouno*, en mak.  
*Wouno*, *ñpouno*, en boug.  
*Bounou*, en bis.

**Vermoulu (Rendre *Vóvouka*, en malg.  
réduire en poudre)** *Boubouk*, en jav.  
*Boubouk*, en sound.  
*Boubouk*, en mal.  
*Borbor*, en tag.  
*Bourbour*, en bat.  
*Boubou*, en mak.  
*Bábbou*, en boug.  
*Bokbok*, en tag.  
*Bokbok*, en bis.

Ces deux derniers mots désignent un ver qui, s'introduisant dans le bois, le ronge et le rend tout vermoulu.

Le mot *bokbok* du bisaya désigne, en même temps que le ver rongeur, la vermoulure qui tombe du bois que le ver a rongé.

**Verser ; répandre** *Toumpa*, en malg.  
*Toumpah*, en sound.  
*Toumpah*, en mal.  
*Toumpas*, en bat.  
*Toumpa-toumpah*, en day.  
*Toumpasá*, en mak.  
*Touba*, en boug.

**Violenter, user de violence** *Géka*, en malg.  
*Gagah*, en jav.  
*Gegah*, en sound.  
*Gagah*, en mal.  
*Gaga*, en bat.  
*Gagah*, en day.



**Violenter, user de violence** *Gaga*, en tag.

**Voir** *Hita*; *Mahita*, en malg.

*Ita*; *Mita*, en dáy.

*Ita*; *Mita*; *Makita*, en boug.

*Kita*, en tag.

*Kita*, en bis.

Cette racine commune aux idiomes de Madagascar, Bornéo, Célèbes et les Philippines, ne se retrouve ni en malais, ni en javanais, ni dans les autres idiomes de l'archipel de la Sonde le plus rapproché, géographiquement parlant, de l'île de Madagascar.

---

## VII.

### PRINCIPAUX VERBES SERVANT A EXPRIMER LES ACTES DE LA VIE INTELLECTUELLE ET SOCIALE.

**Aimer** *Asy*, en malg.

*Asih*; *Kasih*; en jav.

*Asih*; *Kasih*, en sound.

*Kasih*, en mal.

*Asi*; *Hasi*, en bat.

*Kasih*; *Masi*, en dáy.

*Mase*, en mak.

*Mâsé*, en boug.

*Kasi*, en tag.

En malgache, le mot *asy* marque la vénération et le respect affectueux, plus que l'amour ou même l'amitié. C'est la racine *tia* qui exprime ces deux derniers sentiments.

**Choisir** *Fidy*; *Fily* (sakalave), en malg.

*Pilih*, en jav.

*Pilih*, en sound.

*Pilih*, en mal.

- Choisir** *Pili*, en bat.  
*Itih; Ileh; Mileh*, en dáy.  
*Pilé*, en mak.  
*Ilé*, en boug.  
*Ilé; Ili*, en alf.  
*Pili*, en tag.  
*Pili*, en bis.
- Craindre; avoir peur** *Tahouträ*, en malg.  
*Takout*, en káwi.  
*Takout*, en jav.  
*Takout*, en mal.  
*Tahout*, en bat.  
*Takout*, en dáy.  
*Tâou*, en boug.  
*Takot*, en tag.  
*Tâhap*, en bis.
- Défendre; interdire** *Rarána*, en malg.  
*Larang*, en jav.  
*Larang*, en sound.  
*Larang*, en mal.  
*Rarang*, en bat.  
*Larang*, en mak.  
*Larang*, en boug.
- Désirer; espérer** *Iry; Arátra*, en malg.  
*Arep*, en jav.  
*Arep*, en sound.  
*Harap*, en mal.  
*Arap*, en bat.  
*Harap*, en dáy.  
*Êro*, en mak.  
*Êro*, en boug.
- Devenir** *Zary*, en malg.  
*Dadi*, en jav.-ngoko.  
*Djadi*, en sound.

**Devenir** *Dadi*, en bali.  
*Dadi*, en mad.  
*Djadi*, en mal.  
*Djadi*, en lamp.  
*Djari*, en mak.  
*Djâdi*, en boug.

**Endurer; supporter** *Tôhanä*, en malg.  
*Tahan*, en jav.  
*Tahan*, en sound.  
*Tâhan*, en mal.  
*Tahan*, en bat.  
*Tahan*, en day.  
*Tannangang*, en mak.  
*Taán*, en tag.  
*Taán*, en bis.

Cette racine est employée au propre et au figuré, comme en français notre mot *supporter*.

**Etonner; troubler** *Hiranä*, en malg.  
*Héram*, en jav.  
*Hiran*, en mal.  
*Heiran*, en day.  
*Gailla*, en tag.  
*Haon; Lisáng*, en bis.

**Gagner, avoir de la chance** *Vintaná*, en malg.  
*Ontong*, en jav.  
*Ontong*, en sound.  
*Ontong*, en mal.  
*Ontong*, en bat.  
*Ontong*, en day.  
*Ontong*, en mak.  
*Ontong* (fortune, sort), en boug.  
*Ontong*, en tag.  
*Onong*, en bis.

**Hommage (Faire *Samba-samba*, en malg.**

**saluer, adorer) *Sembah*, en jav.**

*Sembah*, en sound.

*Sembah*, en mal.

*Sembah*, en dâv.

*Somba*, en mak.

*Sómpa*, en boug.

*Samba*; *simba*, en tag.

*Singba*, en bis.

La racine *sembah* qui dans tous les idiomes de l'archipel indien s'est conservée avec le sens d'hommage aux Princes et aux divinités, a disparu du malgache, ou du moins elle n'y a laissé de traces que dans le nom de *samba-samba*, que l'on donne aux prémices d'un champ de riz réservées ou offertes à Dieu; c'est encore le terme de bénédiction que l'on prononce surtout à la fête du jour de l'an, en donnant aux parents et aux amis les étrennes de bonne année.

Dans le tagalog, cette racine existe; mais elle y a présentement un sens tout spécial, exclusivement catholique. Le mot *simba*, dans le dictionnaire tagalog espagnol, est ainsi défini: „*Ir à la iglesia a oír misa: a esto solo se aplica ya esta palabra.*” Avec le suffixe *an*, le mot *simbaan*, en tagalog et le mot *singbaan* en bisâya, signifient „*lieu de prière, église* <sup>1)</sup>.”

**Interroger; Questionner *Ontany*, en malg.**

*Tatanña*, en kâwi.

*Tañña*, en jav.

*Taña*, en sound.

*Taña*, en mal.

*Tana*, en bat.

*Mítang*, en dâv.

---

1) Dictionnaire de la langue tagala, réimprimé à Valladolid, en octobre de 1832, revu et corrigé par le P. Juan de Noceda et le P. Pedro de Sanlucar, p. 365 col. 1ère lig. 11—12.

**Interroger ; Questionner** *Koutana*, en mak.

*Outana*, en boug.

*Tánong*, en tag.

*Kotána*, en bis.

**L'interrogation combien ? se rend par** *Firy*, en malg.

*Pira*, en jav.

*Pidan*, en bali.

*Pila*, en bat.

*Pirai*, en day.

*Pirang*, en mak.

*Pila*, en tag.

*Pila*, en bis.

La racine *pira* manque en malais, ou du moins nous ne la rencontrons nulle part.

**Inviter** *Asa*, en malg.

*Adjak*, en jav.

*Adjak*, en sound.

*Adjak*, en mal.

*Adjak*, en day.

**Louer, prendre à ferme** *Houfa*, en malg.

*Houpa*, en jav.

*Houpa*, en sound.

*Oupah*, en mal.

*Oupa*, en bat.

*Oupah*, en day.

*Opa*, en tag.

**Moderer** *Eranä*, en malg.

*Sedeng*, en jav.

*Sedang*; *Sedrána*, en mal.

*Sarang*, en bis.

**Nommer** *Angaranä*, en malg.

*Ngaran*, en jav.

*Ngaran*, en sound.

*Manggara*, en bat.

Homme *Areng*, en mak.  
*Asang*, en boug.  
*Ngalan*, en tag.  
*Ngalan*; en bis.

Cette racine ne se rencontre pas dans le malais, mais bien la racine sanscrite *nama*, laquelle se retrouve dans toutes les langues indo-européennes.

Ordonner; Commander *Didy*, en malg.  
*Titah*, en sound.  
*Titah*, en mal.  
*Tita*, en bat.

En malais le mot *Kata* est communément employé dans le sens de „dire, parler”; mais quand il s’agit des paroles d’un sultan ou d’un radja, on remplace *Kata* par *titah*, qui, proprement, signifie: „ordonner, commander.” Et en effet les paroles d’un sultan ou d’un radja sont des ordres pour ses sujets.

En malgache, le mot *didy* vient certainement de la racine *titah*, (ordonner, commander) <sup>1)</sup>.

Pardon (Demander) *Founä*; *Mifounä*, en malg.  
*Ampoun*, en jav.  
*Ampoun*, en sound.  
*Ampoun*, en mal.  
*Ampoun*, en bat.  
*Ampoun*, en dáy.  
*Dampang*, en boug.  
*Ampou*, en tag.  
*Ampo*, en bis.

En javanais, on trouve encore les deux formes *apoura* (en

---

1) Le P. Jésuite, auteur du Dictionnaire malgache imprimé à l’île Bourbon, donne à *didy* un double sens 1°. couper; inciser; 2°. ordonner, commander, et pour expliquer la coexistence de ces deux sens, il dit que *les mots qui signifient couper avec un instrument signifient aussi: trancher par une loi, c’est-à-dire ordonner.* S’il avait connu la véritable origine du mot *didy* (*titah*), il n’aurait pas donné cette singulière explication.

ngoko) et *apounten* (en krômô). M. Pijnappel, p. 22 de son Dictionnaire malais-hollandais, regarde le javanais *apoura* comme une altération de l'arabe *غفور*. Cette supposition ne paraît pas probable à l'abbé Favre, „car il n'est pas ordinaire, dit-il, de trouver en javanais des mots arabes qui n'aient pas déjà passé par le malais. „A cette observation judicieuse, nous ajouterons que la racine arabe *ghafar* a le sens actif de „Il a pardonné”, tandis que *ampoun* a le sens passif „pardonné, qui a obtenu son pardon.” Suivant nous *ampoun* est dérivé de la racine océanienne *ampou* (maître, seigneur) que le dictionnaire bisaya définit ainsi: „Poderoso, à quien se ruega.” Dans la même langue, ce même mot *ampou* signifie encore „supplier, demander grâce et pardon”; et comme on sait, le droit de grâce et pardon fut partout et toujours le privilège du souverain,

**Pénitence (faire *Táfa*, en malg.**

se repentir) *Tápa*, en jav.

*Tápa*, en sound.

*Tápa*, en mad.

*Tapa*, en mal.

*Tapa*, en lamp.

*Tapa*, en mak.

*Tapa*, en boug.

**Penser *Djery*; *Eriträ*, en malg.**

*Kira*, en jav.

*Kira*, en sound.

*Kira*, en mal.

*Kira*, en dáy.

*Kira*, en mak.

*Kira*, en boug.

**Perdre (faire des pertes) *Rouviträ*, en malg.**

*Rougi*, en jav.

*Rougi*, en sound.

*Rougi*, en mal.

**Perdre (faire des pertes)** *Rougi*, en bat.  
*Rougi*, en dây.  
*Rougi*, en mak.  
*Rougi*, en boug.

**Prendre, saisir** *Samboutrâ*, en malg.  
*Sambout*, en jav.  
*Sambout*, en sound.  
*Sambout*, en mal.  
*Sambout*, en dây.  
*Sambot*, en tag.

**Prêter; Emprunter** *Indranâ*, en malg.  
*Indjoun*, en sound.  
*Pindjam*, en mal.  
*Indjam*, en bat.  
*Indjam*, en dây.  
*Pinrang; Inrang*, en mak.  
*Pinrâng; Inrâng*; en boug.  
*Hiram*, en tag.

Dans toutes ces langues, la même racine exprime le double sens: prêter, emprunter. Il en est de même dans le hollandais *leenen*, et dans l'anglais *loan*, qui signifient tout à la fois: prêt et emprunt. En malgache l'emprunteur est le *mpindranâ*, et le prêteur le *mpanpindrana*.

**Raconter, dire** *Volangâ*, en malg.  
*Wilang*, en jav.  
*Bilang*, en sound.  
*Bilang*, en mal.  
*Bilang*, en dây.

En malais, *bilang* a aussi le sens de „compter”. C'est là son véritable sens en batak, en tagalog et en bisâya. Dans cette dernière langue cette racine s'écrit: *Bilanâ* et signifie „compter à l'aide de bâtonnets.

**Recevoir; accepter** *Taring*, en malg.  
*Tarima*, en jav.



**Recevoir; accepter** *Tarima*, en sound.

*Tarima*, en mal.

*Tarima*, en dây.

*Tarima*, en mak.

*Tarima*, en boug.

**Rendre la pareille**, *Valy*, en malg.

**se revancher** *Wales*, en jav.

*Bales*, en sound.

*Balas*, en mad.

*Balas*, en mal.

*Balas*, en lamp.

*Balos*, en bat.

*Baléh*, en dây.

*Balasa*, en mak.

*Walâ*, en boug.

*Balas*, en bis.

En bisâya, *balous* signifie: *rétribution*, *récompense*, et aussi *vengeance*. En malgache *valy* signifie répondre à une question, à une lettre, et aussi à un acte par un acte pareil; d'où le sens spécial de *vengeance*, s'il s'agit de répondre à un acte offensant, et le sens spécial de *récompense*, s'il s'agit d'un bienfait reçu. *Valin-karatsianâ*, c'est rendre le mal, c.-à.-d. se venger; *Valin-katsaranâ* c'est rendre le bien, c.-a.-d. récompenser. Il en est de même dans le malais et dans les autres idiomes de l'archipel.

**Serment (Faire)** *Oumpa*, en malg.

**Jurer** *Soumpah*, en jav.

*Soumpah*, en sound.

*Soumpah*, en mad.

*Soumpah*, en mal.

*Soumpah*, en lamp.

*Soumpah*, en bat.

*Soumpah*, en dây.

*Soumpa*, en mak.

**Serment** (Faire *Soumpa*, en tag.

**Jurer** *Soumpa*; en bis.

Le mot malgache *oumpa* a quelque peu dévié de la signification primitive de la racine commune; il signifie: insulte, imprécation, malédiction, blasphème. Il est toujours pris en mauvaise part. Il en est arrivé de même dans notre propre langue, au mot jurer, quand il signifie proférer des jurements ou des blasphèmes.

**Suppléer**; **Tenir lieu de**; *Soulou*, en malg.

*Soulour*, en jav.

*Soulour*, en sound.

*Soulour*, en mal.

*Soulourou*, en mak.

*Soulou*, en boug.

*Soulouk*, en tag.

*Souloup*, en bis.

---

## VIII.

### DES NOMS DE NOMBRES.

„Les noms de nombres, a.dit notre collègue le Dr. Meyners d'Estrey, forment généralement l'élément le plus ancien et le plus stable des langues et peuvent, par conséquent, fournir les premiers indices montrant les relations existant entre elles." (Voyez: *la Papouasie*. Paris et Rotterdam. 1881. p. 181. lig. 35—38). Si importants que soient les noms de nombres pour l'établissement de l'affinité lexicologique des langues en général, ils ne peuvent être considérés comme les premiers indices des relations qui existent entre elles. Il est évident en effet que la numération décimale parlée constitue une science, ou un art si l'on veut, et qu'elle suppose déjà une certaine culture. Il est également certain, suivant nous,

que bien antérieurement à la fixation systématique des noms de nombres, chaque langue faisait usage de certains termes nécessaires et pour ainsi dire primordiaux, tels que ceux qui figurent dans les premières sections de ce vocabulaire. C'est pourquoi dans ce Recueil de racines malgaches et malayo-polynésiennes, nous donnons précisément la dernière place aux noms de nombres.

Un *Raiky*; *Iray*; *Isa*, en malg.

*Sidji*; *Sa-idji*, en jav.

*Siji*; *Sa*, en sound.

*Sa*, en bali.

*Sa*, en mad.

*Satou*; *Esa*; *Sa*, en mal.

*Sa*, en bat.

*Sa*, en day.

*Si*; *Sere*, en mak.

*Si*, *sedi*, *tchedi*, en boug.

*Isa*, en tag.

*Osa*, en bis.

Il importe de remarquer ici qu'en javanais la particule *sa* se place devant un nom, pour indiquer le sens de l'unité, et qu'il en est de même en malais. C'est ainsi que, selon la judicieuse observation de Crawfurd, il faudrait voir dans le javanais *sidji* une contraction de *Sa-bidji* (*une graine*), et dans le malais *satou* une contraction de *sa-batou* (*une pierre, un caillou*), le *calculus* des Latins. Notons aussi qu'en malgache *isa* signifie encore *nombre*.

Deux *Rouy*; *Roua*, en malg.

*Douwi*, en kawi.

*Ro*; *Roro*; *Dhouwa*, en jav.-ngoko.

*Douwa*, en sound.

*Doua*, en bali.

*Doua*, en mad.

*Doua*, en mal.

**Deux**        *Ghoua*, en lamp.  
               *Douwa*, en bat.  
               *Doua*, en dây.  
               *Rouwa*, en mak.  
               *Douwa*, en boug.  
               *Daloua*, en tag.  
               *Douha*, en bis.

En Timor le mot est *Roua*, comme chez les Hovas de Madagascar. En atchinais c'est *Doua*.

**Trois** *Telou*, en malg.  
           *Telou*, en jav.-ngoko.  
           *Tiga*, en jav.-krômô.  
           *Tilou*, en sound.  
           *Telou*, en bali.  
           *Tilou*, en mad.  
           *Tiga*, en mal.  
           *Talou*, en lamp.  
           *Tolou*, en bat.  
           *Telou*; *Toulou*, en dây.  
           *Tâllou*, en mak.  
           *Tâllou*, en boug.  
           *Tollou*, en tag.  
           *Tolou*, en bis.

Dans l'île de Nias, trois se dit: *tolou*; dans celle de Timor: *toulou*. A Atchéh: *telou*.

**Quatre** *Efaträ*, en malg.  
           *Papat*; *Pat*, en jav.  
           *Opat*, en sound.  
           *Ampat*, en bali.  
           *Papah*, en mad.  
           *Ampat*, en mal.  
           *Pa*, en lamp.  
           *Opat*, en bat.  
           *Epat*; *Pat*, en dây.

Quatre *Appa*; *Pata*, en mak.

*Appa*; *Pata*, en boug.

*Apat*, en tag.

*Opat*, en bis.

*Paat*, à Atchéh.

Cinq *Dimy*; *Limy*, en malg.

*Lima*, en jav.-ngoko.

*Lima*, en sound.

*Lima*, en bali.

*Lima*, en mad.

*Lima*, en mal.

*Lima*, en lamp.

*Lima*, en bat.

*Lima*, en day.

*Lima*, en mak.

*Lima*, en boug.

*Lima*, en alf.

*Lima*, en tag.

*Lima*, en bis.

C'est la forme unique, universellement usitée dans la Malaisie. Dans plusieurs de ces langues, le makassar, le bouguis, le bali, etc. aussi bien qu'aux îles Marquises et aux Sandwich, ce mot *lima* signifie tout à la fois *cinq* et *main*. Ce fait indique l'existence d'un système de numération quinaire, système mis d'ailleurs en évidence par cette simple liste des dix premiers noms de nombre usités par les naturels de la Baie Triton, dans la Nouvelle Guinée, et recueillis par les officiers de l'Expédition hollandaise de 1828.

1 = *Samosi*.

6 = *Rim-Samosi* (5 et 1).

2 = *Rouéti*.

7 = *Rim-rouéti* (5 et 2).

3 = *Tourou*.

8 = *Rim-tourou* (5 et 3).

4 = *Faat*.

9 = *Rim-faat* (5 et 4).

5 = *Rimi*.

10 = *Outsta*.

six *Eninã*, en malgache.

- Six** *Nem*, en jav.-ngoko.  
*Nenem*, en jav.-krômô.  
*Anam*, en bali.  
*Nanam*, en mad.  
*Anam*, en mal.  
*Nom*, en lamp.  
*Onom*, en bat.  
*Anam*, en dây.  
*Annang*, en mak.  
*Annang*, en boug.  
*Anim*, en tag.  
*Onom*, en bis.

- Sept** *Fitou*, en malg.  
*Pitou*, en jav.-ngoko.  
*Pepitou*, en jav.-krômô.  
*Pitou*, en bali.  
*Peitou*, en mad.  
*Pitou*, en bat.  
*Pitou*, en boug.  
*Pitô*, en tag.  
*Pitô*, en bis.

Une autre racine a prévalu dans quelques idiomes.

- Toudjouh*, en sound.  
*Toudjouh*, en mal.  
*Toudjiou*, en dây.  
*Toudjou*, en mak.

La première racine, *pitou*, dont on ne trouve pas traces en malais, se retrouve simultanément en Madagascar, aux Philippines, à Timor, dans la Nouvelle Zélande et à Taïti.

- Huit** *Valou*, en malg.  
*Walou*, en jav.  
*Balou*, en mad.  
*Valou*, en lamp.  
*Valou*, en bat.

**Huit** *Oualou*, en tag.

*Oualou*, en bis.

Dans l'île de Timor, c'est encore la racine *Walou*; mais cette racine polynésienne qu'on retrouve à Taïti, aux îles Sandwich et à la Nouvelle Zélande, a fait place en sounda, en malais et en atchinais, au mot *delapan* qui signifie 2 ôtés (de 10). Le nombre *huit* se rend, dans les îles d'Arrou, par l'expression *ka-roua* ou  $4 \times 2$ , formée des deux facteurs *ka* (quatre) et *roua* (deux). Il en est de même chez le peuple *Onin*, considéré comme le plus nombreux et le mieux organisé parmi toutes les tribus de la Nouvelle-Guinée, dont il occupe la côte N.-O. en regard de l'île de Céram.

**Huit** *Sivy*, en malg.

*Siya*, en bali.

*Siva*, en lamp.

*Siya*; *Siwang*, en bat.

*Siyam*, en tag.

*Syam*, en bis.

Dans l'île de Nias, c'est *Siva*; dans celle de Timor: *Sioh*; dans celle de Magindanao: *Sioy*. Cette racine se retrouve à Taïti, aux Îles des Amis, aux Sandwich, à la Nouvelle-Zélande mais dépourvue de son initiale *s*.

Les mots *selapan* (en sounda), *salapang* (en mak.), *sambilan* (en malais), *sakourang* (en atchinais) sont des mots composés qui offrent le même sens de un ôté (de 10), un manquant (de 10), et rattachent directement cette forme au système décimal de numération.

**Dix** *Foulou*, en malg.

*Poulouh*; *Sa-poulouh*, en jav.-ngoko.

*Poulouh*, en sound.

*Pouloh*, en mal.

*Poulouh*, en bat.

*Poulouh*; *Poulo*, en day.

*Poulo*, en mak.

**Dix** *Poulo*, en boug.

*Poulou*, en tag.

*Poulou*; *Napoulou*, en bis.

En atchinais on dit: *poulou*; *sa-poulou*; dans l'île de Timor *noulou*; *sa-noulou*. Cette racine s'est conservée dans toute la Malaisie. Toutefois dans le javanais-krômô, le nom de nombre *dix* se rend par *dasa* ou *dhoso*, racine sanscrite d'où sont venus le grec *δεκα*, le latin *decem*, le français *dix*, l'italien *dieci*, l'espagnol *diez*, le portugais *dez*, etc. c'est-à-dire les noms de nombres usités dans les langues dites indo-européennes.

**Onze** *Foulou raik amby*, en malg.

*Sa-welas*, en jav.

. . . . . *Sa-bêlas*, en mal.

*Poulou dji whin*, en day.

*Labin isa*, en tag.

L'expression malgache *foulou raik amby* signifie à la lettre: „*dix un en plus*”, ou (10 + 1). En javanais-ngoko et en javanais-krômô, *onze* se rend par *sa-welas*, en malais par *sa-bêlas*, expression abrégée dans laquelle la dizaine est sous-entendue. La signification propre du mot javanais et malais est encore à trouver, mais elle doit équivaloir à *amby* du malgache. Chez les Kahâyan, Dayaks de Bornéo, l'on dit de même pour onze: *poulo dji whin*, pour douze: *poulo doua whin*, pour treize: *poulo toulou whin*, c.-à-d. *dix un en plus*, *dix deux en plus*, *dix trois en plus*, etc. En tagalog, les nombres de 11 à 19 s'expriment à l'aide de *babi* (*lebeh* du malais), mot qui signifie „*plus; en plus*”, en lui donnant un *n* de liaison euphonique, et en le faisant suivre de chacun des neuf premiers nombres entiers. On sous-entend la dizaine de la même manière qu'en javanais et en malais, et l'on dit ainsi:

*Labin isa* = (Dix) plus un = 11.

*Labin daloua* = (Dix) plus deux = 12.

*Labin tattlou* = (Dix) plus trois = 13.



*Labin apat* = (Dix) plus quatre = 14.

*Labin lima* = (Dix) plus cinq = 15.

*Labin anim* = (Dix) plus six = 16.

*Labin pitou* = (Dix) plus sept = 17.

*Labin oualou* = (Dix) plus huit = 18.

*Labin siyam* = (Dix) plus neuf = 19.

Dans Timor, c'est le mot *resai* qui s'intercale entre *sanoulou* (dix) et chacun des neuf premiers noms de nombres entiers, pour former la suite naturelle des nombres entiers de 11 à 19 inclusivement; ainsi *douze* se rendra par *Sanoulou resai rouwa*, c.-à-d. „dix plus deux.”

**Vingt** *Roua-poulou*; *Rouampoulou*, en malg.

*Rongpoulouh*, en jav.-ngoko.

*Doua poulouh*, en mal.

*Rouwam-poulo*, en mak.

*Douwa-poulo*, en boug.

*Dalouang poulou*, en tag.

*Douha kapoulou*, en bis.

Partout en Malaisie, *vingt* se rend par l'expression composée *deux dix* ou *deux dizaines*. A Timor l'on dit *Rouwa noulouh*; à Taïti *Roua poulou* des Malgaches, le *Doua-poulouh* des Malais, se rend par *Aroua-ahourou*, expression qui est absolument la même.

Tous les multiples successifs de dix jusqu'à quatre-vingt dix (ou nonante), se rendent uniformément en malgache comme dans toutes les langues de l'archipel, par des expressions signifiant à la lettre deux dix, trois dix, quatre dix, etc. . . . neuf dix. Ainsi

**Trente** *Teloumpoulou*, en malg.

*Teloungpoulouh*, en jav.-ngoko.

*Talloum-poulo*, en mak.

*Tállou-poulo*, en boug.

*Tatlong-poulou*, en tag.

**Quarante** *Efampoulou*, en malg.

**Quarante** *Patang-poulouh*, en jav.-ngoko.

*Ampat-poulouh*, en mal.

*Apat-na-poulouh*, en tag.

**Cinquante** *Dimiampoulou*; *Dimompoulou*, en malg.

*Lima-poulouh*, en mal.

*Limang-poulou*, en tag.

**Soixante** *Enimpoulou*, en malg.

*Anam poulouh*, en mal.

*Anim-na-poulou*, en tag.

**Septante (soixante dix)** *Fitoumpoulou*, en malg.

*Pitoungpoulou*, en jav.-ngoko.

*Pitoungpoulou*, en tag.

**Octante (quatre vingts)** *Valoumpoulou*, en malg.

*Woloungpoulouh*, en jav.-ngoko.

*Oualong poulou*, en tag.

**Nonante (quatre vingt dix)** *Siviam poulou*, en malg.

*Siyam-na-poulou*, en tag.

En bisaya, les multiples successifs de 10, de 20 à 90, se rendent d'une façon abrégée, par les expressions *Kalouha-an*, *Katlou-an*, *Kapat-an*, *Kaliman*, *Kanoman*, *Kapitou-an*, *Kaoualon-an*, *Kasiam-an*.

**Cent** *Zatou*, en malg.

*Satous*, en jav.

*Ratous*, en sound.

*Satous*, en bali.

*Satous*, en mad.

*Ratous*, en mal.

*Gatous*, en lamp.

*Ratous*, en bat.

*Ratous*, en dây.

*Ratou*, en boug.

*Gatous*, en bis.

*Atous*, en Timor.

**Deux cents** *Rouandjatou*, en malg.

- Deux cents** *Rong-ngatous*, en jav.-ngoko.  
*Doua ratous*, en mal.
- Trois cents** *Teloundjatou*, en malg.  
*Teloung-ngatous*, en jav.-ngoko.  
*Tolou-ka-gatous*, en bis.
- Mille** *Arivou*, en malg.  
*Sévou*, en jav.-ngoko.  
*Hévou*; *Ewou*, en jav.-krômô.  
*Ewou*; *Ribou*; *Sa-ribou*, en sound.  
*Ribou*; *Sa-ribou*, en mal.  
*Ribou*; *Sa-ribou*, en bat.  
*Ribou*, en day.  
*Sabou*, en mak.  
*Sâbbou*, en boug.  
*Rivou*; *Hivou*; *Hévou*, en alf.  
*Libou*, en tag.  
*Libou*, en bis.

- Dix mille** *Alina*, en malg.  
*Sa-leksa*, en jav.  
*Si-lassa*, en boug. et en mak.

Le nom javanais *sa-leksa* provient du sanscrit, où il signifie *cent mille*; il a été adopté, pour représenter *dix mille* par le javanais, le malais, le batak, le dayak, le tagalog et le bisaya.

- Cent mille** *Alina foulou*; *Hetsy*, en malg.  
*Keti*, en jav.-ngoko.  
*Keti*, en mal.  
*Kati*, en mak.  
*Kâtti*, en boug.

Le mot *hetsy* employé par les Malgaches, concurremment avec l'expression indigène *alina foulou*, provient selon toute vraisemblance du sanscrit *Koṭi*; mais le *Koṭi* vaut *dix millions* et dans les langues citées ci-dessus, il est pris pour *cent mille*. En tagalog cette dernière valeur est exprimée par le mot *youta*, lequel vaut un *million* en malais, bien qu'en sanscrit

d'où il est tiré, il représente *dix mille*. M. l'abbé Favre fait remarquer, dans sa Grammaire malaise (pag. 222), que les Malais ont généralement changé la signification des noms de nombres élevés qu'ils ont pris des langues étrangères; la remarque pourrait s'appliquer à tous les idiomes de la Malaisie où à partir de dix mille tout devient confusion, et particulièrement au malgache, où la signification propre du mot *alinä* (dix mille) est „nuit, obscurité” et celle du mot *Tampitrisa* (un million), un nombre „au delà duquel on ne peut plus compter.”

---

Mon but, dans cette étude, a été de démontrer les affinités grammaticales et lexicologiques de la langue malgache avec le javanais, le malais, le batak, le dayak, le makassar, le bouguis, le tagalog et le bisaya, c'est-à-dire avec les principaux idiomes de l'archipel indien. Je n'ai point la présomption de croire que ce travail est complet. Je le considère plutôt comme un système de jalons plantés sur la voie à parcourir, et j'espère que, grâce aux données qu'il met en lumière, il pourra servir utilement aux recherches ultérieures des Orientalistes et des Ethnologues qui, selon la belle expression de M. Robert Cust, travaillent *to gather the connecting links between the great Orders of Human Speech*.

Il me reste maintenant un double devoir de reconnaissance à remplir: le premier à l'égard de notre vénéré Président, pour les secours que m'a procurés son Dictionnaire malais-français, si riche en termes empruntés aux divers idiomes de l'Archipel indien; le second envers vous tous, messieurs et chers Collègues, pour la bienveillance avec laquelle vous avez accueilli cette étude et l'insigne honneur que vous m'avez fait, en me nommant pour remplir les fonctions de 1<sup>er</sup> Secrétaire de la Section de Malaisie et Polynésie, au Congrès international des Orientalistes tenu à Leyde en 1883.

---

**OVER DE VERHOUDING VAN HET MAFOORSCH**

**TOT DE**

**MALEISCH-POLYNESISISCHE TALEN**

**DOOR**

**H. KERN.**



## OVER DE VERHOUDING VAN HET MAFOORSCH TOT DE MALEISCH-POLYNESISCH TALEN.

---

De talen der Papoes van Nieuw-Guinea en omliggende eilanden, waaronder het Mafoorsch (Nufoorsch) het beste bekend is, vertoonen op den eersten blik zooveel punten van aanraking met de Maleisch-Polynesische talen, dat zich onwillekeurig de vraag bij ons opdringt hoe die treffende overeenkomst te moeten verklaren.

De overeenkomst openbaart zich het duidelijkste in den woordenschat, doch ze bewijst, op zich zelve, niets, omdat de vergelijkende taalstudie leert dat er ten gevolge van allerlei omstandigheden bij volken van verschillende rassen eene overneming van uitheemsche woorden op groote schaal heeft plaats gehad. Het is dan ook geenszins te verwonderen dat een geleerde, zóó vertrouwd met de uitkomsten van linguïstisch onderzoek als Prof. Friedrich Müller te Weenen, zonder te loochenen dat het Mafoorsch menige bestanddeelen uit het Maleisch-Polynesisch heeft opgenomen, toch tot het besluit komt dat de talen der Papoes oorspronkelijk niets met de Maleisch-Polynesische gemeen hebben. In zijn Grundriss der Sprachwissenschaft I, 2, bl. 30 laat hij zich daaromtrent aldus uit: „Die Papūa-Sprachen sind (nach der Mafor-Sprache zu urtheilen) von den malayo-polynesischen *grundverschieden*. Es fehlt ihnen namentlich die lautliche Uebereinstimmung der

*suffigirten* Possessivpronomina, welke die am meisten vom Grundtypus abweichenden melanesischen Sprachen noch immer als Verwandte der malayo-polynesischen deutlich erkennen lässt.”

Gesteld al eens dat deze beweringen, in den vorm waarin ze uitgesproken zijn, juist waren, — iets wat ik kortheids-halve hier in 't midden zal laten <sup>1)</sup> — dan bewijzen ze nog hoegenaamd niets, want de Polynesische talen in engeren zin: Maori, Samoa, enz. <sup>2)</sup> bezitten in 't geheel geen gesuffigeerde voornaamwoorden, en geen deskundige loochent hun nauwe verwantschap met de overige Maleisch-Polynesische dialekten.

De beste methode om te onderzoeken of en in welken graad de Papoetalen genealogisch verwant zijn met de Maleisch-Polynesische, zou wezen, eerst de Papoesche dialekten onderling te vergelijken, om zodoende de oudste voor ons bereikbare taalvormen op te sporen, en daarop het Papoesch te vergelijken met het Maleisch-Polynesisch. Vooralsnog echter kan die methode niet toegepast worden, omdat wij van de Papoesche dialekten, met uitzondering van 't Mafoorsch, niets bezitten dan zeer gebrekkige woordenlijsten. Willen wij dus het onderzoek niet tot onbepaalden tijd uitstellen, dan moeten wij ons vergenoegen met een voorbereidend onderzoek, daarin bestaande dat men aanwijst de lexicale en grammatische bestanddeelen welke het Mafoorsch met het Maleisch-Polynesisch gemeen heeft. De vraag hoe men het bestaan dier bestanddeelen moet verklaren: of ze voor of tegen de oorspronkelijke eenheid van Papoesch en Maleisch-Polynesisch bewijzen, blijve tot later bespaard.

Het kan niemand ontgaan dat het Mafoorsch een tal van

---

1) Onder *swari* zal aangetoond worden dat de bewering van Prof. Friedr. Müller op niet geheel volledige gegevens steunt.

2) Ter loops zij opgemerkt dat deze dialekten verder van den „Grundtypus” afstaan dan de zoogenaamd Melanesische talen.



vreemde woorden heeft overgenomen. Welke taal heeft niet hetzelfde gedaan? Licht herkenbaar zijn de van Maleisch sprekende bevolkingen overgenomen woorden, waaronder ettelijke die de Maleiers zelve van Indiërs, Arabieren, Perzen en Europeanen ontvangen hebben. In het Woordenboek van van Hasselt vindt men eene lijst van Maleische of verbasterd-Maleische woorden die in 't Mafoorsch burgerrecht verkregen hebben, en die lijst is nog zeer onvolledig<sup>1)</sup>. Men herkent deze indringers meestal terstond daaraan, dat ze den eindklinker ongeschonden bewaard hebben, hetgeen tegen de klankwetten van 't Mafoorsch indruischt. Ze zijn dus niet alleen klaarblijkelijk vreemdelingen, maar ook in betrekkelijk laten tijd ingedrongen.

Moeielijker wordt de beslissing indien de vorm van een woord niet in strijd is met de klankregelen der taal. Bijv. *Mf. sarak*, zilver, is natuurlijk hetzelfde woord als *Jav. sëlaka*, *Sangirsch saraka*, enz. Daar nu de afslijting van den eindklinker volkomen strookt met den regel van 't *Mf.*, dat geen *l* bezit en den eindklinker verwaarloost, moet *sarak*, indien het ontleend is, overgenomen zijn in het verleden, toen het *Mf.* den eindklinker nog uitsprak.

Zulk een term als *sarak* ligt onder verdenking van ontleend te zijn; deze of gene zou echter hetzelfde kunnen beweren van meer dan de helft van den woordenschat en van de grammatische praëfixen, suffixen en infixen van 't *Mf.* Onder die omstandigheden geloof ik dat het raadzaam is eene

---

1) Ter aanvulling laat ik hier eenige woorden volgen: *diam*, klok; *djara*, net (*Skr.*); *djarak*, paard (*Burusch adjaran*, *Jav. djaran*, enz.); *kamasan* (zilveramid; eig. goudsmid); *kansa*, koper (*Skr.*); *kasoemba* (roode katoenen stof, *Skr.*); *kastera*, turkse tarwe; *maédja*, prijs (*Jav. paédja*); *mangkok*, kom (*Mal.*); *marisan*, Spaansche peper (*Skr.*); *paum*, pajong; *patora*, katoenen stof (*Skr. patola*); *damé*, vrede, *Mal. damei*; *padomon*, kompas, *Jav. pandoman*, waaraan ook 't *Mal. padoman* ontleend is; *paks*, pin, *Mal.*; *padamara*, lamp, *Jav. padamaram*; *korano*, opperhoofd, *Alfoersch kolano*; *sambako*, tabak; *sjonto*, voorbeeld, *Mal. tjonto*; *wawara*, schurft, *Skr. pāmara*, schurftig.

verzameling aan te leggen van alle woorden en grammatische eigenaardigheden die het *Mf.* met het *MP.* gemeen heeft. Als proeve van zulk eene verzameling bied ik de volgende bladzijden aan, in de hoop dat anderen zich geroepen mogen voelen mijne lijst, die uit den aard der zaak alles behalve volledig is, aan te vullen. Bij de aanhaling van Maleisch-Polynesische woorden zal ik mij bepalen tot de bekende typische woordvormen, behoudens de gevallen waarin de verwijzing naar bijzondere tongvallen noodig is <sup>1)</sup>.

Ik zal de lijst openen met de telwoorden, die alle zonder uitzondering met de Maleisch-Polynesische overeenkomen.

1. **sai**, één. Vgl. Ambonsch <sup>2)</sup> *sai*, Erromango *sai*. Uit *MP.* *sa* en een toevoegsel, dat oorspronkelijk misschien *ki* (vgl. Kawi en Jav. *si-ki*, Vate *si-kei*) luidde; de *k* tusschen twee klinkers verdwijnt in 't *Mf.*, na eerst, gelijk men veronderstellen mag, *h* geworden te zijn.

**Osso**, een, eenmaal, iets. Een bijvorm van *sa*, en wel het Mal. *ása* (*ěsa*), Tagalog *isa*, Bulusch *ěsa* enz. De *Pépét* gaat in 't *Mf.* regelmatig in *ø* over, gelijk in het Tobasch, Fidji, Bisaya, enz. <sup>3)</sup>; daarentegen in het Tagalog, meestal in *i*.

1) De werken waaruit ik mijne gegevens geput heb zijn: Noefoorach Hollandsch Woordenboek, en Beknopte Spraakkunst der Noefoorache taal, door van Hasselt; Ambonsche tongvallen, door van Hoëvell, in Bijdr. Taal-, Land- en Volkenk. v. N. Indië, IV Volgr. D. I.; Boeroesch, door Jellesma, in Tijdschrift voor Indische Taal- Land- en Volkenkunde XXIII; Aroe- en Key-eilanden, door van Eybergen, in hetzelfde tijdschrift XIV; Woordenlijst van 't Ceramsch en Koviay-Papoesch, door Miklucho Maclay, in hetzelfde tijdschrift XXIII; en Reizen in den Ind. Archipel, door S. Müller I. p. 118; Woordenlijst der talen van Tidor, Misool, Toeboeroeasa, Karas, Kapauer, Onin en van de Humboldtbaai, in Reizen naar Ned. N. Guinea, door Robidé van der Aa, bl. 436; Grundriss der Sprachwissenschaft, door Friedr. Müller, II, 2; Beiträge zur Kenntniss der Melanesischen, Mikronesischen und Papuanischen Sprachen, door G. von der Gabelentz en A. B. Meyer; Sangirsche Catechismus, door Steller, en de woordenlijst van Riedel in Tijdschrift v. Indische T. L. en Vk. (1861).

2) Onder Ambonsch, zonder nadere aanwijzing, versta ik de verschillende tongvallen door van Hoëvell behandeld.

3) De spelling *osso* is een hollandisme; ze dient alleen om uit te drukken dat de eerste *o* den korten klank heeft van *ø*, zooals in 't Holl. woord *os*. Van eene werkelijke dubbele *s* kan geen sprake zijn.

2. **Dui**, twee. Dit bevat *du* = Mal. *dua*, Kawi *rua*, Jav. *ro*, Bulusch *rua*, enz. en een toevoegsel, misschien hetzelfde als in *sâi*. *Dua* moet in 't Mf. den einklinker verliezen. De *d* (beter *ɖ*) gaat in 't Mf., gewoonlijk, evenals in 't Kawi, Jav., Malagasi, Bulusch in *r* over, behalve na een neusklank. Intusschen komen uitzonderingen voor, evenals in 't Jav. *ɖuhur* voor *ruhur*, zooals 't Kawi heeft. Regelmatig gaat *d* in *r* over tusschen twee klinkers, o. a. in 't Ilanag, Sangirsch, Tagalog; zoo ook in 't Mf. *ru*, hetgeen blijkt uit *suru*, twee, eigenlijk: zij twee.

3. **Ktor**, drie, MP. *tělu*; Ambonsch *toru*. Ter verklaring van den vorm het volgende. De *k* vervangt in 't Mf. zeer dikwijls de *t*, evenals in 't Hawaiïsch, de taal der Marquesas en eenige Ambonsche tongvallen; bijv. Haw. *kolu* = Jav. *tělu*; *hiku* = Jav. *pitu*; Ambonsch Haroekoe *kurië* = *tulise*, schrijven. Mouilleering van *k* en *p* door naslag van eene *i* komt in 't Mf. vaak voor, en vertoont zich sporadisch ook op Java. Over de *l* en de Pěpět heb ik zooeven reeds gesproken, alsook over de afslijting der eindklinkers.

4. **Ftak**, vier, MP. *pat*. De *p* gaat gewoonlijk in *f* over; de regel volgens welken ze behouden blijft, heb ik nog niet kunnen opsporen, doch verwijs voorloopig naar 't Malagasi, waar op soortgelijke wijze eene oorspronkelijke *p* nu eens blijft, dan weêr in *f* overgaat. Verder vereischt de vorm na de boven medegedeelde klankovergangen geene verklaring. Dichter bij den ouderen vorm staat *fāt*, uit een te veronderstellen *fata*, in het Papoesch van Onim; verder afgeweken is *fala* (voor *fada*, dit voor *fata*) in 't Papoesch van Segaar.

5. **Rima**, vijf. Uit MP. grondvorm *lima*, overeenkomstig de reeds behandelde klankregelen.

6. **Oněm**, zes, MP. grondvorm *ěněm*.

7. **Ftk**, zeven, MP. *pitu*, Haw. *hiku*. Na 't wegvallen van den eindklinker heeft de *i* de gerekte uitspraak, die ze in de open lettergreep had, behouden <sup>1)</sup>.

1) De spelling *fiek* is een niet navolgenswaardig hollandisme.

8. **Wār**, acht, MP. *walu*, *uwalu*, Ambonsch gew. *waru*. Ten aanzien der *ā* geldt het bij *fik* opgemerkte.

9. **Sīw**, negen. Grondvorm *siwa*, dat in de meeste MP. talen voorkomt, o. a. Ambonsch *siwa*<sup>1)</sup>.

10. **Samfur**, tien. Uit *samfuru*; dit uit *sam-puluh*, *sang-puluh*, dat algemeen MP. is, met kleine wijzigingen; Jav. bijv. *sa-puluh*, Tagalog *sang-powo*, enz. Uit dit voorbeeld blijkt dat het Mf. eenen klinker met sluitenden Wisarga behandelt als een echten eindklinker.

100. **Utin**, honderd, Ambonsch *uton*, *utun*; Burusch *utun*<sup>2)</sup>.

1000. **Sjara**n, duizend. Dit beantwoordt aan Burusch *raran*, en ook aan Ambonsch dial. *lalan*, hoewel dit laatste de waarde heeft van 10000; hetzelfde woord, etymologisch, is Tag. *daan* (uit *djalan*; vgl. *powo* voor *puluh*; *burwan* voor *wulan*), Pampanga *dinalan*, niettegenstaande deze 100 beteekenen. De *sj* moet ontstaan zijn uit *dj*, zoodat de grondvorm van de aangehaalde woorden schijnt te zijn *djalan*; niets is gewoner, gelijk bekend is, dan de afwisseling tusschen *dj*, *d*<sup>3)</sup> en zelfs dentale *d*, in de MP. talen, waaronder sommige eene even sterke neiging tot dissimilatie, als andere tot assimilatie hebben. Daar *sj* in echt Mf. woorden niet schijnt voor te komen, is *sjara*n misschien ontleend; als typisch Mf. zou men verwachten *darana*.

Zoo gemakkelijk de ontleding der Mf. telwoorden is, zoo

1) In het Javaansch moet het eenmaal *si-a* of *siya* (Bisaya, Ibanag, Bikol *siam*, Tag. *siyam*) geluid hebben, want het reeds in 't OJ. gebruikelijke *sang-a* is klaarblijkelijk ontstaan door de substitueering van *sang*, thans nog een soort Krama-inggil plaatsvervanger van *si*, aan 't oorspronkelijke *si*. *Sanga* is dus een kunstmatig woord, en staat tot den in onbruik geraakten ouden term als *sangapa*, wie, tot *syapa*.

2) *Utin* staat tot het elders voorkomende *atus*, *hatus* (*gatus*, *ratus*) nagenoeg in dezelfde verhouding als OJ. *kāti*, Fidji *oti*, NJ. *ēti* (*ētek*) en *anti*, tot OJ. *hatus*, in 't NJ. *antos*, beschouwd als Krama van *anti*. Zoowel in *ti* als in *tus* schijnt het hoofdbegrip dat van „einde” te zijn. Vgl. ook Jav. *putus* en Day. *tutus*. In 't Ambonsch beteekent *hatusane* „tien.” Of *ti*, *tus*, en *tun* of *ton*, tot één grondvorm te herleiden zijn, dan wel alleen synoniem waren, moge later onderzoek trachten uit te maken.

3) Met *d* wisselt wederom *r*.

moeielijk is die der voornaamwoorden, welke veel meer geleden hebben.

1. **Aja, ja, j'**, ik. Dit komt overeen met Bugineesch en Sangirsch *iya*. Wat de *i* betreft, is te vergelijken Bulusch *niyaku*, eig. „egoge;” Ambonsch *jau* (voor *jahu*, dit uit *jaku*, *i-aku*); zoo ook Erromangosch.

**In-ko, ko**, wij, ἡμεῖς; Ambonsch dial. *i-to*, maar als aanhechtsel *ko*; Pampanga *i-ta*, aanh. *ta*, *too*. Wat het voorvoegsel betreft, vergelijkte men Sesake (op Api) *ning-ginda tu* (Mal. *kita*), en *ning-gami au*<sup>1)</sup>. *Nu*, wij beide, νῶ. Vermoedelijk verbasterd uit een vorm die *du*, *ru* (*dua*) bevatte.

2. **Awe, wa, w, au**, tu. Deze vormen wijzen op een *angkau* (vgl. Mal.) of *akau*, met een of ander toevoegsel, zooals men in 't Kawi *kon* en *kohèn* (waaruit Jav. *kowe*) ontmoet. Vgl. Marshall-eilanden *kwe*. Niet onmogelijk is het dat aan 't begin des woords eene *k* is uitgevallen; op dat verschijnsel kom ik later terug bij de behandeling van de woorden *ai*, hout, en *uk*, luis.

**Imgo, mgo**, vos. Vergelijkt men Anudhasch *i-gamu*, waarin *gamu* ontstaan is uit een ouder *kamu*; voorts Api *ni-mui ku*, Araga *kimi*, Ambrym *gimi*, Ambonsch Saparua *imi* (voor *kimi*), dan staat men in twijfel of men als ouderen vorm moet aannemen *i-kamui*<sup>2)</sup>, dan wel eene samentrekking van *kamu* met een woord voor „drie.” Het veronderstelde *kamui*, waarop de aangehaalde vormen wijzen, vindt zijnen tegenhanger in 't Bataksche *hamu-na*, dat ook een toevoegsel, al is het dan ook een ander, vertoont.

**Mu**, gij beide, σφῶ. Moeielijk te herstellen; het zou kunnen ontstaan zijn uit *kamu-du*, eigenlijk „vos duo.”

3. **De, d', i**, hij, zij, het. Vgl. Mal. *ija*, *dija*, enz.

**Si**, zijlieden. Dit zou verkort kunnen wezen uit *sire*, Am-

1) Onderscheid tusschen de twee meervouden, waarvan één den sprekenden persoon inluit, de andere niet, maakt het Mf. evenmin als het Javaansch.

2) Waaruit verder met omzetting: *imkui*.

bonsch *sile*, *sire*, *sini*, doch als aanhechtsel bezigt het Ambonsch eenvoudig *si*, en dit laat zich vereenzelvigen met het meervoud *sei* van het Bulusch.

Sm, zij beide. Dit zou uit een enkelvoud *si* met toegevoegd *du*, twee, kunnen verklaard worden, doch in de woordvorming van 't Javaansch treedt een grondwoord *su* op in den zin van „elkander,” bijv. in *sulaja*, met elkander in strijd; Kawi *sudakët*, convicinus; zoodat men er aan kon denken Mf. *su* voor een niet samengesteld woord te houden, ware het niet dat in dit geval *su* allicht in *s'* zou overgegaan zijn.

Het woord dat „zelf” uitdrukt, luidt *mangun* <sup>1)</sup>. Dit is natuurlijk één met het Jav. *wangun*, gestalte, gedaante; Fidji *yango*, lichaam. Dat een Jav., en tevens oud MP. *w*, in 't Mf. *m* kan worden, blijkt uit *mënu* (uit *mënu*), Oudj. *wanua*, Bulusch 'tz., Mal. *banua*, enz.

De thans gebruikelijke bezittelijke voornaamwoorden <sup>2)</sup>, wier ontleding ik uit gebrek aan gegevens uit de verwante Pappoesche tongvallen zal laten rusten, hebben dit gemeen met de Ambonsche, dat ze achter het voornaamwoordelijk aanhechtsel nog een bestanddeel, *eda*, *ani*, of *ena*, vermoedelijk een soort lidwoorden, vertoonen. Mijns inziens, beteekent een Mf. *rum jeda*, mijn huis, eigenlijk „domus mei illa.” Of *da* of *eda* in *jeda* vormelijk gelijk te stellen is met het Ambonsche *llo*, *lo*, of *r*, en het meervoudige *na* of *ni* tot denzelfden stam behoort als het Ambonsche *na* of *a*, *ne* is twijfelachtig, maar dat het lidwoord achter enclitische voornaamwoordsvormen geplaatst kan worden, blijkt uit zulke voorbeelden als Ambonsch *ale-mu-ol*, het dijne, eigenlijk: „res tui illa.

Na deze vluchtige opmerkingen over de bezittelijke voornaamwoorden, zal ik thans eene lijst laten volgen van Ma-

1) Van Hasselt schrijft *mangund*, doch de *d* in *mangundaja* enz. kan niet tot *mangun* behooren; het is wat ik, bij gebrek van beter, met van Hasselt een „overgangletter” zal noemen.

2) Over sporen van oudere suffixen, zie onder *swari*.

foorsche woorden, die òf aan een of ander Maleisch-Polyne-  
sisch dialect ontleend òf aan 't Papoesch en Maleisch-Polyne-  
sisch van den beginne af gemeen moeten geweest zijn. Daarbij  
zal ik tot leiddraad nemen van Hasselt's woordenboek, ofschoon  
ik van de volgorde hier en daar zal afwijken, waar mij zulks  
oorbaar schijnt.

**Ān**, eten. De MP. wortel is *kan*, waarvan o. a. Sundan.  
*hakan*, Mal. *makan*, Jav. *mangan*, Bulusch en Dajaksch  
*kuman*; voorts Tag. *kanin*, Bisaya *kanun* (beide uit een ouder  
*kanən*), voedsel, eig. wat te eten is, gegeten wordt; Fidji  
*kakana* (voor *kakanan*, daar 't Fidji eene sluitende *n* afwerpt),  
spijs; Malag. *hanina*, wordt gegeten; *fhinana*, spijs; enz.  
Ambonsche vormen zijn: *anane* (voor *hanane*, dit voor *kanane*),  
eten; *ana-illo*, aas; *aāne* (uit *kananē*), *kamanane*, levens-  
middelen. *Ān* houd ik voor ontstaan door samentrekking uit  
*aān*; dit heeft zich waarschijnlijk ontwikkeld uit *ahan*, en  
dit laatste uit *akan*. Dat eene *k* tusschen twee klinkers ten  
slotte verdwijnt, zal nog uit andere voorbeelden blijken. In  
denzelfden zin als *ān* komt voor:

**Anān**. De *n*, zooals we later meermalen gelegenheid zullen  
hebben op te merken, vervangt in 't Mf. eene Jav., Mal. *ng*.  
*An* is dus hetzelfde welbekende prefix dat in 't Kawi, Jav.  
en Sundan. *ang*, *ng* luidt; *anān* is dus letterlijk = Sundan. *nga-  
hakan*. — Van denzelfden wortel komt:

**Fān**, voederen, kweeken. Vgl. Jav. *pakan*, voeder; Jav.  
*makani*, Fidji *vakani*, voeder geven aan, voederen; Daj. *pa-  
kanaan*, *mampakanan*, enz. Wegens de beteekenis moet het  
transitieve *fān* beschouwd worden als identisch met Fidji  
*vakani*, en niet met het subst. *pakan*; de eindklinker *i* moest  
natuurlijk wegvallen. — Verder behoort bij denzelfden wortel:

**Ijēn**, visch, Mal. *ikan*; Tongasch *ika* (voor *ikan*); Ambonsch  
*ian*, Halmaherasch *ijaan*, *ien*; Sumbasch *iang*; enz. De *j* is  
een overgangsklank die zich vanzelf achter de *i* ontwikkelde,  
nadat de *k*, of wil men de uit *k* ontstane *h*, uitgestooten